

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Nacionalna i sveučilišna knjižnica - Zagreb

UDK 341.1/.8(4-67 EU):81'255.2
81'255.2:34>(035)

PRIRUČNIK za prevodenje pravnih akata Europske unije / <urednica
Jasminka Novak ; suradnici Goranka Cvijanović-Vuković... <et al.> ;
prevoditeljice obrazaca pravnih akata Mirna Jemrić-Kovačićek... et al.>.
Zagreb : Ministarstvo za europske integracije Republike Hrvatske, 2003.

ISBN 953-7010-14-7

430122036

PRIRUČNIK

za prevođenje pravnih akata Europske unije

Ministarstvo za europske integracije

Zagreb, 2002.

PREDGOVOR

Zavod za prevođenje u Ministarstvu za europske integracije zadužen je, među ostalim, za koordinaciju prevođenja na hrvatski jezik, redakciju i lekturu primarnih i sekundarnih akata zakonodavstva Europske unije. Na samom početku rada pri prevođenju i obradi prevedenih tekstova uočila se potreba za izradom priručnika koji će prevoditeljima, redaktorima i ostalim stručnjacima koji sudjeluju u prevođenju i terminološkom usklađivanju dati smjernice za rad i pomoći u rješavanju problema na koje nailaze. Ideja je o sadržaju priručnika sazrijevala kako se stjecalo iskustvo u prevođenju i obradi prevedenih tekstova. *Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije* rezultat je toga iskustva. On je pomagalo koje će se i dalje dopunjavati, pri tome i mijenjati, zadržavajući svoju prvobitnu namjenu i cilj, a to je sustavna pomoć prevoditeljima i ostalim suradnicima Zavoda za prevođenje Ministarstva za europske integracije u postizanju visoke kakvoće i što bolje ujednačenosti prijevoda.

Na početku ovoga *Priručnika* nalaze se iscrpne opće upute prof. dr. Susan Šarčević, koja stručno razlaže probleme koji nastaju pri prevođenju jednakovrijednih pravnih propisa, ističući da je pri prevođenju pravne stečevine Europske zajednice uvijek cilj stvoriti prijevode koji će imati isto značenje kao i drugi vjerodostojni tekstovi. Pritom je nužna terminološka dosljednost. Upravo zbog toga razloga Zavod za prevođenje sustavno radi na ujednačivanju hrvatskoga nazivlja u ovom području, te stvara pomoćne prevoditeljske alate kao što je i ovaj *Priručnik*. Valja naglasiti da prevoditelji trebaju uz *Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije* upotrebljavati u svom radu *Eurovoc* i *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju*. Početkom 2003. godine bit će objavljen i *Četverojezični rječnik prava Europske unije*, koji sadrži nazivlje na engleskom, francuskom, njemačkom i hrvatskom jeziku te naziv pravnoga akta koji je izvorištem pojedine riječi. Tijekom 2003. godine radit će se i rječnici za pojedina područja, primjerice glosar bankarstva, osiguranja i financijskih usluga.

Najveći dio *Priručnika* čini prijevod prvoga dijela *Manual of Precedents for Acts Established within the Council of the European Union* koji su sastavili pravni i jezični stručnjaci Vijeća Europske unije. U tom su dijelu prikazane sve vrste pravnih akata u obliku obrazaca, koji su tiskani dvojezično, na engleskom i hrvatskom jeziku, radi lakše uporabe pri prevođenju. Na kraju slijede još neke praktične upute, kao što su načini uređivanja teksta, dokumenti tijela EU-a, neki pravni izrazi, češće kratice itd.

Nadamo se da će *Priručnik* biti uistinu koristan i suradnicima Zavoda pri prevođenju pravne stečevine Zajednice i svima ostalima koji se u svom radu susreću s tim tekstovima i njihovim prijevodima. Kako bismo u sljedećem izdanju *Priručnika* ispravili eventualne pogreške ili propuste i dopunili ga priložima koji će u praktičnom radu biti od najveće koristi, željeli bismo ovom prilikom naglasiti da je Zavod za prevođenje otvoren za sve komentare i sugestije koje će se pažljivo razmotriti. Također bismo željeli zahvaliti svim suradnicima koji su svojim stručnim radom, izuzetnom predanošću i spremnošću na suradnju pridonijeli nastanku *Priručnika za prevođenje pravnih akata Europske unije*.

Zavod za prevođenje



SADRŽAJ



1	OPĆE UPUTE	9
1.1.	General Guidelines for Translating the Acquis Communautaire	10
1.2.	Opće upute za prevođenje pravne stečevine Europske zajednice (prijevod)	16
2	OBRASCI PRAVNIH AKATA	23
I.	Acts of the Council Akti Vijeća	24
II.	Acts Common to the European Parliament and the Council Zajednički akti Europskoga parlamenta i Vijeća	76
III.	Acts of the Representatives of the Governments of the Member States Akti predstavnika vlada država članica	88
IV.	Acts of the Council and of the Representatives of the Governments of the Member States Akti Vijeća i predstavnika vlada država članica	94
V.	Acts of Joint Bodies set up by International Agreements Akti zajedničkih tijela osnovanih međunarodnim sporazumima	98
VI.	International Agreements Međunarodni sporazumi	104
VII.	Acts Adopted by the European Council or the Council under Title V of the EU Treaty (Common Foreign and Security Policy) Akti koje donosi Europsko vijeće ili Vijeće na temelju glave V. Ugovora o EU-u (zajednička vanjska i sigurnosna politika)	130
VIII.	Acts Adopted by the Council under Title VI of the EU Treaty (Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters) Akti koje donosi Vijeće na temelju glave VI. Ugovora o EU-u (policajska i pravosudna suradnja u kaznenim stvarima)	138
IX.	Cover Pages Naslovne stranice	148

3	PRAKTIČNE UPUTE	150
3.1.	Uređivanje teksta	151
3.1.1.	Zaglavlje dokumenta	151
3.1.2.	Oblikovanje teksta prijevoda	151
3.1.3.	Izvornik	152
3.1.4.	Komunikacija sa Zavodom za prevođenje	152
3.1.5.	Slanje obrađenih tekstova	152
3.1.6.	Obračunavanje kartica	152
3.2.	Pravopisni i jezični savjeti	153
3.2.1	Pravopisne napomene	153
3.2.2.	Gramatičke napomene	154
3.2.3.	Leksičke napomene	156
3.3.	Institucije EU-a	157
3.4.	Dokumenti tijela EU-a	158
3.5.	Nazivi dijelova pravnih akata EU-a	159
3.5.1.	Označivanje dijelova pravnih akata	159
3.6.	Neki češći pravni izrazi	160
3.7.	Imena država	161
3.8.	Kratice	163
3.9.	Popis nekih korisnih internetskih stranica	167

1

OPĆE UPUTE

1.1. General Guidelines for Translating the *Acquis Communautaire*

One of the requirements for accession to the European Union is the translation of the *acquis communautaire*,¹ the entire body of Community law in force. This is a formidable task not only in terms of the quantity of legislation to be translated but, most importantly, because all translations must be of high quality and guarantee legal reliability. Like the law itself, translating legislation is subject to certain rules that must be respected by translators. The following General Guidelines are intended to introduce Croatian translators to the basics of translating EU legislation. As such, their purpose is to help translators acquire the competence necessary to make the right decisions when translating the *acquis*.

Acquiring a basic knowledge of EU legislative texts

Community law is a supranational law that has developed to the point that it can be regarded as a distinct and independent legal order with its own conceptual system and special terminology with equivalent terms in all 11 official languages. Translators need not be experts of Community law; however, a basic knowledge of the European Union, its institutions and, above all, its legislative texts (purpose, addresses and legal effects) is essential.

The Treaties establishing the three original Communities, as amended and supplemented by later treaties and protocols, especially by the Treaty on European Union, constitute what is known as primary Community legislation. The greatest bulk of legislation to be translated is secondary Community legislation, which is made and enacted by the EU institutions in the form of Community acts, such as regulations, directives, decisions, recommendations and opinions. Regulations are addressed to all Member States; they are legally binding in their entirety and directly applicable without being transposed into national law. Directives are binding on the Member State(s) to which they are addressed but only as regards the objectives to be achieved. While decisions are binding in their entirety, recommendations and opinions have no binding force.

Translating equally authentic legislative texts

In accordance with Council Regulation No 1, EU legislative texts are drafted and published in all official languages. All language versions are vested with the force of law and are equally authentic. From the legal point of view, all texts are regarded as “originals”, not as translations. In fact, the term “*translation*” is not used at all. The principle of equal authenticity is important because it means that each text is independent for the purpose of interpretation by the courts, yet no single text should prevail in the event of an ambiguity or textual diversity between the various language versions. Upon Croatia’s accession to the EU, the Croatian translations will be pro-

¹ The *acquis communautaire* consists primarily of legislation but also includes the case law of the European Court of Justice and other legal documents. These General Guidelines deal exclusively with EU legislation.

mulgated in a special supplement of the EU *Official Journal*. Once authenticated, they will serve as the basic texts for the interpretation and application of Community law in Croatia. As equally authentic texts, all the language versions of a particular instrument are presumed to be equal in meaning and effect. Accordingly, the goal of translators is to produce translations that will have the same meaning as the other authentic texts and will lead to the same legal effects in practice. In legal terms, the ultimate goal is to produce translations that will guarantee the uniform interpretation and application of Community law.

Text production vs. text reproduction

In any translation one of the main decisions of the translator is whether the target text (TT) should be source language (SL) or target language (TL) oriented and to what degree. As regards legislative texts, it was earlier believed that legal reliability could be achieved only by strict literal translation, i.e., reproducing the source text (ST) word for word. In reality, however, the effect is quite the opposite: Literal translation usually results in texts that are partially or totally incomprehensible, thus making it necessary for the reader to consult the ST. This is obviously not the purpose of multilingualism in the European Union. As in other areas of modern translation, translations of EU legislation are receiver-oriented. The authenticated translations are “living law” applied by the courts (European Court of Justice, Court of First Instance, national courts of the Member States) and other authorities responsible for applying Community law. In addition, EU legislation is translated into all official languages to make it accessible to all citizens of the Union. In keeping with the principle of democracy, those affected by the law must be able to read the law.

Since translations that follow the ST too closely run the risk of being unclear or incomprehensible, the emphasis is definitely on the TL in translations of EU legislation. Anything else could pose a threat to the uniform interpretation and application of Community law. Thus it follows that Croatian translations should be written in the spirit of the Croatian language. In this sense, Pierre Pescatore, former judge at the European Court of Justice, stresses that the ideal translation of EU legislation is one that reads as if it were originally drafted in that language.

Strict adherence to standard form and formulae

As a word of caution, one should not get the false impression that translators have unlimited freedom to draft a new text. Like EU legislative drafters, they are also subject to numerous constraints. In particular, EU legislative texts are characterized by a considerable degree of standardization. For the sake of uniformity, the formal structure of Community acts is the same in each language, and phrases and entire sentences expressing repetitive legal actions are standardized in all languages. To promote standard presentation, drafting guidelines such as the *Manual of Precedents* have been prepared by the legal/linguistic experts of the various institutions and translated into all official languages. The Croatian edition of the *Manual of Precedents* presents the standard form and standard formulae to be used by Croatian translators when translating acts established within the Council: regulations, directives, decisions, recommendations, resolutions, opinions, statements, declarations, agreements and

others. As such, this translation tool is prescriptive: All translators are required to adhere to the standard form for each type of act.

The standard form dictates the structure and constituent elements of a particular type of act. For instance, the main parts of a regulation are the title, preamble (citations, recitals, enacting formula), enacting terms, addressee, place, date and signature. In addition, the standard form prescribes the layout on the page, including spacing, paragraphing, punctuation and even typographic characteristics such as capitalization, typeface, bold-face and italics. Furthermore, the Croatian terms used in the legal formulae in this edition of the *Manual of Precedents* have the authority of official translation equivalents that must be used in all Croatian translations of the respective act. The standardization goes so far as to prescribe how to write units of measurements, monetary units, the date and time, as well as how to use quotation marks, numbers and letters in enumerated items, how to cite various Community acts, references to the *Official Journal*, etc.

EU legal terminology

EU legal terminology is aptly described as peculiar and artificial. This is because neologisms have been created to designate the new concepts of Community law. To ensure that EU legal terms will not be interpreted in the sense of national legal terms of the Member States, conscious efforts have been made to avoid the use of existing legal terms of the national legal systems, especially technical terms. The main criteria for the creation of EU legal terms are transparency and translatability. Whenever possible, “internationalisms” are created whose meaning is easily recognizable and which can be easily translated into in all languages. Neologisms are created in two ways: by assigning a new meaning to existing terms, especially words of ordinary language (*regulation = uredba; directive = direktiva; decision = odluka*) or by coining new terms, which are then translated by a number of translation procedures. The most frequently used translation equivalents include: 1) literal equivalents (*common market = zajedničko tržište; co-decision procedure = postupak suodlučivanja, direct applicability of Community law = izravna primjenjivost prava Zajednice*), 2) naturalizations (*comitology = komitologija; derogation = derogacija*), 3) borrowings (*Ombudsman = ombudsman; euro = euro*) and 4) descriptive equivalents (*acquis communautaire = pravna stečevina Zajednice*). The widespread use of acronyms presents another translation problem: While some are borrowed into Croatian (*Coreper = Coreper, Odbor stalnih predstavnika; EMU = EMU, Gospodarska i monetarna unija*), others are a contraction of the Croatian translation (*EC = EZ, Europska zajednica; ECB = ESB, Europska središnja banka*).

Translators are obliged to use the official terminology, even though they might not agree with it. Terminological consistency is a golden rule of legal translation and is absolutely essential to ensure legal reliability. Therefore, all translators are required to use the same Croatian term when translating a particular concept wherever it appears within the context of Community law. In addition to this manual, translators should consult *Eurovoc (Pojmovnik EUROVOVOC, 2001)*, the SAA Glossary based on the Stabilisation and Association Agreement (*Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, 2002*), the EU Law Glossary with basic

terminology in four languages (French, English, German, Croatian), which will be available early in 2003, and the *Glossary of Financial Terms*, which is in preparation. Since the corpus of EU legal terms in Croatian is still relatively small, translators will sometimes be forced to create new Croatian equivalents as a last resort. Whenever this occurs, it is recommended that they prepare a list of such terms and submit it together with their translation. In this way they can actively participate in the formation of new Croatian terms. Revision of the Croatian terms is possible up to the date of the approval of the translations by the EU institutions; however, any changes in terminology will require systematic revision of those terms in all translations. Once the Croatian translations are authenticated, the terms therein will take on the authority of precedents and their usage will be obligatory in all future translations.

Using English as the basic source text

English has been chosen as the basic source text for practical reasons: it is the dominant EU language in Croatia. Although all language versions of Community legislation are equally authentic, translators should be aware that English did not become an official language until 1973 (15 years after the original four official languages). Even then, French remained the dominant language with about 80 per cent of all Community acts being originally drafted in that language until the 1990s. It was not until the late 1990s that the balance began to swing in the other direction in favour of English. This is significant because it means that, in the majority of cases, the real “originals” of Community acts are in French, whereas the English texts are translations. Like the other EU languages, most of the English terms have been translated from the French; sometimes the French term has been fully or partly retained (*acquis communautaire*, *Advocate-General*) or has unduly influenced the English translation (*democratic deficit* instead of *democratic gap*). This can sometimes cause problems if the Croatian terms are created solely on the basis of the English terms.

Of particular importance for Croatian translators are potential problems of interference between English and Croatian in respect of language (terminology, syntax), style and drafting techniques. Skilled translators are usually aware of the pitfalls of terminological interference (e.g., *procedure* is not *procedura* but *postupak*; *Rules of Procedure of the ECB* are not *Postupovna pravila ESB-a* but *Poslovnik ESB-a*; *Court of Auditors* is not *Revizijski sud* but *Revizorski sud*). Since Croatian is not dependent on syntax for intelligibility, translators are warned against producing unnatural sounding Croatian sentences that imitate English syntax too closely. Moreover, English uses articles and prepositions to make up for what it lacks in inflection; thus following the English ST too closely can result in Croatian texts that are too wordy and even abuse the Croatian language by neglecting some of its cases (especially the instrumental) (e.g., *rules laid down in the agreement* = *pravila utvrđena sporazumom*, not *pravila utvrđena u sporazumu*). The same applies in regard to drafting style. While provisions drafted in English favour the use of subordinate clauses and often contain unnecessary repetition, the same provisions may be formulated more concisely in Croatian without changing the meaning (e.g., *only if the decision is unanimous* = *samo jednoglasnom odlukom*; *where the Management Committee delivers an unfavourable opinion* = *u slučaju negativnog mišljenja Odbora direktora*). Probably the most common and serious error is translating the English *shall* in legal commands with the future tense in Croatian, which automatically changes the intended legal effect (e.g.,

The objectives of the Union shall be achieved as provided in this Treaty = Ciljevi Unije ostvaruju se u skladu s odredbama ovoga Ugovora, not Ciljevi Unije ostvarit će se u skladu s odredbama ovoga Ugovora).

Translators do not interpret the text in the legal sense

Translators must understand the ST but not interpret it in the legal sense. The latter is the task of judges and other jurists responsible for applying the law. In this sense, the task of translators is to express “what is said” in the source text and not what they think it “ought to say”. Translators must possess not only language skills but also be thoroughly familiar with drafting techniques in order to understand the text and recognize the intended legal effects. Wherever the English ST is ambiguous or unclear, translators are obliged to consult one or more of the other authentic texts, preferably the French text. In fact, it can be argued that translators should always consult one or more other official language versions, especially when the English ST is a subsequent translation made and authenticated after the adoption of the originals.

The multilingual approach (using two or more source texts) is undoubtedly the best way to ensure high quality and legal reliability; however, it is also very time consuming. Therefore, its use will depend mostly on the importance of the particular act. In any case, translators should always make a note of any ambiguities and unclear passages in the English text and refer the matter to the legal revisers, even if they have resolved them after consulting other language versions.

Translators are responsible for the accuracy of the translation. Although the ST must be translated in its entirety, accuracy is not achieved by reproducing all the words of the ST. Like drafters, translators should strive for clarity and concision, even if this requires deleting unnecessary words that appear in the ST. As a word of caution, such deletions are permitted only as long as the meaning and effect are not altered and only in non-standardized provisions. Knowing when, where and to what extent the translator can exercise freedom is the key to responsible decision-making. Among other things, this presupposes that translators are able to distinguish between standardized and non-standardized provisions.

Formulating legal rules in Croatian

The enacting terms, which constitute the most important part of Community acts, consist of a number of standardized and non-standardized provisions. Whereas translators are required to use the relevant standard formulae in the *Manual of Precedents* when translating the standardized provisions (procedural provisions, implementing measures, transitional and final provisions), the non-standardized provisions should be translated in the spirit of the Croatian language and, to the extent possible, in accordance with Croatian drafting practices. These are the provisions that identify the subject matter, establish the scope of the act, set forth definitions and prescribe the rights and obligations of the parties. At present, no drafting guidelines exist for formulating these provisions in Croatian.

The most important provisions prescribe the rights and obligations of the parties in the form of legal commands, prohibitions, permissions and authorizations. Since legal rules are formulated differently in English and Croatian, translators who follow the English text too closely run the risk of changing the desired legal effects. To guarantee legal reliability, translators must understand how legal rules operate, be able to identify the constituent elements of legal rules and possess the drafting expertise to formulate legal rules in proper Croatian. This includes the ability to use the appropriate syntactic patterns to express the intended logical relations and to select the correct modals and other verbal expressions to formulate legal performatives. It could be argued that this is the task of the legal revisers; however, at that late stage in the translation procedure, the legal revisers cannot be expected to retranslate the entire text or even the most important enacting terms. Therefore, translators are encouraged to respond to the challenge by acquiring skills in drafting legal rules in Croatian.

Final checking by the translator

The final checking by the translator is instrumental in ensuring that the translation is of high quality and is legally reliable. The translator must compare the source and target texts to verify the accuracy of the translation, confirming that the text conveys the meaning of the source text(s) and produces the desired legal effects. It is important to pay attention to detail, especially potential pitfalls that could change the legal effect, such as using the logical connector “and” instead of “or” (or vice versa) in a series of conditions. Furthermore, the translator should recheck all citations. When translating citations from the Treaties or other Community acts, translators are required to cite the authenticated translation word for word and refrain from revising it, even if there are mistakes. For the sake of consistency, no exceptions are allowed. Since the Croatian translations will not be authenticated until Croatia accedes to the EU, at this point it is extremely important to produce legally-approved versions of the Treaties in Croatian and make them available to translators. These translations and the Croatian terms therein will be recognized as official and be binding on translators.

The final checking should also include a terminology check to ensure that all legal terms have been used consistently and correctly. No synonyms are permitted, as they could be easily misinterpreted. Similarly, the Croatian terms and phrases in the legal formulae and other standardized expressions in this *Manual of Precedents* must be used correctly, and the formal structure of the text must comply with the EU drafting guidelines. Any shortcomings in this respect could affect the validity of the Croatian text. Finally, the final checking also serves as a test of the quality of the translation, in particular whether the text is clear, written in standard Croatian and reads as if it were originally drafted in Croatian. Whenever in doubt, the translator should prepare a list of questions for the language and legal revisers. Although the three main participants in the translation procedure work separately, the best results are achieved when there is interaction between them.

Prof. Dr. Susan Šarčević
Faculty of Law of the University of Rijeka

1.1. Opće upute za prevođenje pravne stečevine Europske zajednice

Prevođenje je pravne stečevine Europske zajednice (*acquis communautaire*¹) jedan od uvjeta za pristup Europskoj uniji. To je zahtjevna zadaća ne samo zbog količine pravnih propisa koje treba prevesti već i zato, a to je najvažnije, što svi prijevodi moraju biti izvrsni i pravno pouzdani. Kao i samo pravo, prevođenje pravnih propisa podliježe određenim pravilima kojih se prevoditelji trebaju pridržavati. Svrha je ovih *Općih uputa* da se hrvatski prevoditelji upoznaju s osnovama prevođenja pravnih propisa Europske unije i da im pomognu u stjecanju znanja potrebnih za donošenje odluka pri prevođenju pravne stečevine.

Stjecanje osnovnoga znanja o pravnim propisima Europske unije

Pravo je Zajednice nadnacionalno pravo koje je razvijeno do te mjere da se može smatrati nezavisnim pravnim poretkom, s vlastitim pojmovnim sustavom i posebnim nazivljem s odgovarajućim nazivima na svih jedanaest službenih jezika. Prevoditelji ne trebaju biti stručnjaci za pravo Zajednice, ali je nužno osnovno znanje o Europskoj uniji, njezinim institucijama, a osobito o pravnim propisima (njihovoj svrsi, adresatima i pravnim učincima).

Ugovori kojima su osnovane tri izvorne Zajednice, izmijenjeni i dopunjeni kasnijim ugovorima i protokolima, osobito Ugovorom o Europskoj uniji, čine primarno zakonodavstvo Zajednice. Najveća količina pravnih propisa koje treba prevesti jest sekundarno zakonodavstvo Zajednice, koje donose institucije Europske unije kao akte Zajednice, a to su uredbe, direktive, odluke, preporuke, mišljenja i dr. Uredbe se upućuju svim državama članicama; one u cijelosti obvezuju i izravno se primjenjuju bez usvajanja u nacionalno pravo. Direktive obvezuju države članice na koje se odnose, ali samo u smislu ciljeva koje treba postići. Dok odluke u cijelosti obvezuju, preporuke i mišljenja ne obvezuju.

Prevođenje jednako vjerodostojnih pravnih propisa

U skladu s Uredbom Vijeća br. 1 pravni propisi Europske unije sastavljaju se i objavljuju na svim službenim jezicima. Tekstovi na svim jezicima imaju pravnu snagu i jednako su vjerodostojni. S pravnoga gledišta svi su tekstovi izvornici, a nisu prijevodi. Zapravo se naziv *prijevod* uopće ne uporabljuje. Načelo je jednake vjerodostojnosti važno jer znači da je svaki tekst neovisan u tumačenju i da se ni jednomu tekstu ne daje prednost u slučaju

¹ *Acquis communautaire* sastoji se u prvom redu od pravnih propisa, ali uključuje i praksu Suda EZ-a i druge pravne akte. Ove se *Opće upute* odnose samo na pravne propise Europske unije.

dvosmislenosti ili tekstualne različitosti među pojedinim jezičnim verzijama. Nakon što Hrvatska pristupi Europskoj uniji, hrvatski će prijevodi biti objavljeni u posebnom prilogu *Službenoga lista Europskih zajednica*. Kada im bude utvrđena vjerodostojnost, oni će se uporabljivati kao temeljni tekst za tumačenje i primjenu prava Zajednice u Hrvatskoj. Kao jednako vjerodostojni tekstovi, sve jezične verzije određenoga akta smatraju se jednakima po značenju i učincima. S obzirom na to prevoditeljima treba biti cilj stvoriti prijevode koji će imati isto značenje kao i drugi vjerodostojni tekstovi i koji će u praksi imati iste pravne učinke. Prijevodi koji će jamčiti ujednačeno tumačenje i primjenu prava Zajednice u pravnom su smislu konačni cilj.

Stvaranje, a ne preslikavanje teksta

Pri svakom prijevodu prevoditelj mora donijeti važnu odluku hoće li i u kojoj mjeri ciljni tekst biti usmjeren prema izvornomu ili prema ciljnomu jeziku. Što se tiče pravnih tekstova, prije se vjerovalo da se pravna pouzdanost može postići samo strogo doslovnim prijevodima, tj. tako da se izvorni tekst prevodi riječ po riječ. No, tada je u stvarnosti učinak upravo suprotan: doslovnim prijevodima u pravilu nastaju tekstovi koji su djelomično ili potpuno nerazumljivi tako da čitatelj mora konzultirati izvorni tekst. Naravno da to nije cilj višejezičnosti u Europskoj uniji. Kao i u drugim područjima suvremenoga prevođenja, prevođenje pravnih propisa Europske unije usmjereno je onomu komu je tekst namijenjen. Vjerodostojni su prijevodi "živuće pravo" koje primjenjuju sudovi (Sud EZ-a, Prvostupanjski sud, nacionalni sudovi država članica) i druga tijela odgovorna za primjenu prava Zajednice. Osim toga pravni se propisi Europske unije prevode na sve službene jezike kako bi bili dostupni građanima Unije. U skladu s načelima demokracije oni na koje se pravo odnosi moraju imati mogućnost čitati pravne propise.

S obzirom na to da prijevodi koji suviše doslovno slijede izvorni tekst mogu biti nejasni ili nerazumljivi, pri prevođenju pravnih propisa Europske unije naglasak se stavlja na ciljni jezik. Drukčiji pristup mogao bi ugroziti ujednačeno tumačenje i primjenu prava Zajednice. Stoga prijevodi na hrvatski jezik trebaju biti u duhu hrvatskoga jezika. U tom smislu Pierre Pescatore, bivši sudac Suda EZ-a, naglašava da je idealan prijevod pravnih propisa Europske unije razumljiv kao da je sastavljen upravo na tom jeziku.

Stroga primjena normiranih oblika i formula

Treba upozoriti na to da se ne smije steći lažna predodžba da prevoditelji imaju neograničenu slobodu da sastave novi tekst. Kao i stručnjaci iz institucija EU-a za izradu pravnih propisa, tako i prevoditelji podliježu mnogim ograničenjima. Pravni propisi Europske unije u značajnoj su mjeri normirani. Radi postizanja ujednačenosti tekstova formalna je struktura akata Zajednice ista u svakom jeziku, a sintagme i rečenice koje izražavaju određene pravne radnje normirane su u svim jezicima. Kako bi tekstovi bili normirani, pravnicima-jezičnim stručnjacima iz insti-

tucija EU-a izradili su upute poput *Manual of Precedents for the Acts Established within the Council of the European Union (Priručnik)* i preveli ih na sve službene jezike. Hrvatsko izdanje dijela toga *Priručnika* predstavlja normirani oblik i formule koje će hrvatski prevoditelji uporabljivati pri prevođenju akata koje je donijelo Vijeće, tj. uredba, direktiva, odluka, preporuka, rezolucija, mišljenje, izjava, deklaracija, sporazuma i dr. Kao takav, ovaj prevoditeljski alat obvezuje: svi se prevoditelji moraju pridržavati norma za sve vrste akata.

Normirani oblik nalaže strukturu i sastavnice određenih vrsta akata. Primjerice, osnovni su dijelovi uredbe naslov, preambula (citati, uvodne izjave, izjave o donošenju), odredbe, adresat, mjesto, datum i potpis. Osim toga normirani oblik određuje izgled stranice, uključujući raspored poreda, paragrafa, interpunkciju te čak i tipografska obilježja, kao što su veliko slovo, izgled slova, podebljana slova i kurziv. Hrvatski nazivi koji se uporabljaju u pravnim formulama ovoga izdanja *Priručnika* trebaju se smatrati službenim nazivima koji se moraju uporabljivati u svim hrvatskim prijevodima odgovarajućih akata. Normiranje ide tako daleko da propisuje način pisanja mjernih jedinica, novčanih jedinica, datuma i vremena te uporabu navodnika, brojaka i slova u nabranjanju odredaba, način citiranja različitih akata Zajednice, upućivanja na *Službeni list* itd.

Pravno nazivlje Europske unije

Pravno se nazivlje Europske unije s pravom naziva osobitim i umjetnim. Razlog su tomu mnogi neologizmi koji su stvoreni da bi se označili novi pojmovi prava Zajednice. Kako bi se osiguralo da se pravni nazivi Europske unije ne tumače jednako kao nacionalni pravni nazivi država članica, uloženi su svjesni napor da se izbjegne uporaba pravnih naziva nacionalnih pravnih sustava, osobito tehničkih naziva. Glavni su kriteriji za stvaranje pravnih naziva Europske unije transparentnost i prevodljivost. Kad je god to moguće, stvaraju se internacionalizmi čije je značenje lako prepoznatljivo i koji se mogu jednostavno prevesti na sve jezike. Neologizmi nastaju na dva načina: postojeći nazivi dobivaju nova značenja, posebice se riječi iz opće uporabe terminologiziraju (*regulation = uredba; directive = direktiva; decision = odluka*), ili se stvaraju novi nazivi koji se različito prevode. Najčešće se uporabljaju ove istovrijednice (prijevodni ekvivalenti): 1) doslovne prevedenice (*common market = zajedničko tržište; co-decision procedure = postupak suodlučivanja, direct applicability of Community law = izravna primjenjivost prava Zajednice*), 2) internacionalizmi (*comitology = komitologija; derogation = derogacija*), 3) posuđenice tuđice (*Ombudsman = ombudsman; euro = euro*) i 4) opisne istovrijednice (*acquis communautaire = pravna stečevina Zajednice*). Učestala je uporaba akronima drugi problem pri prevođenju. Dok su neki posuđeni u hrvatski jezik (*Coreper / Coreper - Odbor stalnih predstavnika; EMU / EMU - Gospodarska i monetarna unija*), drugi su kratice hrvatskoga prijevodnoga ekvivalenta (*EC / EZ - Europska zajednica; ECB / ESB - Europska središnja banka*).

Prevoditelji su dužni uporabljati službeno nazivlje čak i ako se s njim ne slažu. Terminološka je dosljednost zlatno pravilo pri pravnom prevođenju i apsolutno je nužna kako bi se postigla pravna sigurnost. Stoga svi prevoditelji moraju uporabljati iste hrvatske nazive pri prevođenju nekoga pojma kad god se on pojavljuje u kontekstu prava Zajednice. Uz *Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije* prevoditelji bi trebali konzultirati *Eurovoc (Pojmovnik EUROVOC, 2001)*, *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, 2002*, *Četverojezični rječnik prava Europske unije*, koji sadrži osnovno nazivlje na francuskom, engleskom, njemačkom i hrvatskom i koji će biti objavljen početkom 2003, te glosar financijskih naziva, koji je u pripremi. Kako je korpus pravnih naziva Europske unije na hrvatskome još uvijek relativno malen, prevoditelji će ponekad biti prisiljeni stvoriti nove hrvatske istovrijednice. Savjetuje im se da u tom slučaju pripreme popis tih naziva i da ga dostave zajedno sa svojim prijevodom. Na taj način prevoditelji mogu aktivno sudjelovati u stvaranju novih hrvatskih naziva. Revizija je hrvatskih naziva moguća sve dok prijevode ne prihvate institucije EU-a. No, ako se promijeni bilo koji naziv, moraju se sustavno promijeniti nazivi u svim prijevodima. Kad se jednom potvrdi vjerodostojnost hrvatskih prijevoda, nazivi sadržani u tim prijevodima imat će značenje modela i morat će se uporabljati u budućim prijevodima.

Uporaba engleskoga kao osnovnoga izvornoga teksta

Engleski je odabran kao osnovni izvorni tekst iz praktičnih razloga: to je jezik Europske unije koji je prestižan u Hrvatskoj. Iako su sve verzije pravnih propisa Zajednice jednako vjerodostojne, prevoditelji trebaju imati na umu da engleski nije bio službeni jezik sve do 1973. godine (petnaest godina nakon izvornih četiriju službenih jezika). Čak je i nakon toga prevladavao francuski. Do devedesetih godina prošloga stoljeća oko 80 % svih akata Zajednice izvorno je sastavljeno na tom jeziku. Tek krajem 1990. godine prevagnuo je engleski jezik. To je važno jer to znači da su u većini slučajeva pravi "izvornici" prava Zajednice sastavljeni na francuskome, dok su engleski tekstovi prijevodi. Kao što je to slučaj i s ostalim jezicima Europske unije, većina engleskih naziva prevedena je s francuskoga. Ponekad su francuski nazivi u potpunosti ili djelomično zadržani (*acquis communautaire*, *Advocate-General*) ili su neprimjereno utjecali na engleski prijevod (*democratic deficit* umjesto *democratic gap*). To katkada može uzrokovati probleme ako su hrvatski nazivi stvoreni isključivo na temelju engleskih.

Za hrvatske su prevoditelje posebno važni mogući problemi interferencije engleskoga i hrvatskoga jezika (nazivlje, sintaksa) i stila odnosno tehnike izrade pravnih propisa. Iskusni prevoditelji obično su svjesni stupica terminološke interferencije (npr. *procedure* nije *procedura* već *postupak*; *Rules of Procedure of the ECB* nisu *Postupovna pravila ESB-a*, već *Poslovnik ESB-a*; *Court of Auditors* nije *Revizijski sud* već *Revizorski sud*). Kako za razumijevanje hrvatskoga nije toliko važna sintaksa, upozoravaju se prevoditelji da se ne služe rečenicama koje nepri-

rodno zvuče na hrvatskome zato što slijepo slijede sintaksu engleskoga jezika. Uporabom članova i prijedloga engleski jezik nadoknađuje nedostatak padeža pa zato zbog povodenja za engleskim izvornim tekstom hrvatski tekstovi mogu sadržavati previše riječi. Može se dogoditi da se čak naruše norme hrvatskoga jezika zanemarivanjem nekih njegovih padeža (osobito instrumentala) (npr. *rules laid down in the agreement = pravila utvrđena sporazumom, a ne pravila utvrđena u sporazumu*). Isto se odnosi na stil i tehniku pisanja pravnih propisa. Dok se odredbe na engleskom jeziku često izražavaju zavisnim rečenicama ili sadrže nepotrebna ponavljanja, u hrvatskome se mogu sažetije formulirati, a da značenje ostane neizmijenjeno (npr. *only if the decision is unanimous = samo jednoglasnom odlukom; where the Management Committee delivers an unfavourable opinion = u slučaju negativnoga mišljenja Odbora direktora*). Vjerojatno je najčešća i najozbiljnija pogreška prevođenje engleskoga *shall* iz pravnih naredaba futurom u hrvatskome, čime se automatski mijenja očekivani pravni učinak (npr. *The objectives of the Union shall be achieved as provided in this Treaty = Ciljevi Unije ostvaruju se u skladu s odredbama ovoga Ugovora, a ne Ciljevi Unije ostvarit će se u skladu s odredbama ovoga Ugovora*).

Prevoditelji ne tumače tekst u pravnom smislu

Prevoditelji moraju razumjeti izvorni tekst, ali ga ne smiju tumačiti u pravnom smislu. To je zadaća sudaca i ostalih pravnika koji su odgovorni za primjenu prava. Tako je zadaća prevoditelja izraziti “ono što je rečeno” u izvornom tekstu, a ne ono što prevoditelj misli da bi “trebalo biti rečeno”. Prevoditelji moraju poznavati ne samo jezik već i tehniku izrade pravnih propisa (nomotehnika) kako bi razumjeli tekst i prepoznali njegove očekivane pravne učinke. Ako je izvorni tekst na engleskome dvosmislen ili nejasan, prevoditelji su dužni konzultirati jedan ili više drugih izvornih tekstova, i to po mogućnosti francuski. Štoviše, prevoditeljima se savjetuje da uvijek konzultiraju tekst na nekom drugom službenom jeziku, osobito kad je engleski izvorni tekst naknadni prijevod koji je postao vjerodostojnim tek nakon prihvatanja izvornika.

Višejezičnim pristupom (uporabom dvaju ili više izvornih tekstova) nesumnjivo se najbolje osigurava visoka kakvoća i pravna sigurnost. No, to traži mnogo vremena. Stoga će primjena te metode najviše ovisiti o važnosti pojedinoga akta. U svakom se slučaju prevoditeljima savjetuje da zabilježe možebitne nejasnoće ili dvosmislenosti u engleskom tekstu i da se obrate pravnim redaktorima čak i onda kad su ih riješili konzultiranjem tekstova na drugim jezicima.

Prevoditelji su odgovorni za točnost prijevoda. Iako se izvorni tekst mora prevesti u cijelosti, točnost se ne postiže doslovnim prevođenjem svake riječi izvornoga teksta. Kao i stručnjaci za izradu pravnih propisa, prevoditelji trebaju težiti jasnoći i preciznosti, pa i onda kad to zahtijeva izostavljanje nepotrebnih riječi iz izvornoga teksta. Ono je dopušteno samo u nenormiranim odredbama i samo ako se time ne mijenjaju značenje i učinci. Da bi

se odgovorno odlučilo, potrebno je znati kada, gdje i u kolikoj mjeri prevoditelj može biti slobodan. Među ostalim to pretpostavlja sposobnost prevoditelja da raspoznaje normirane i nenormirane odredbe.

Stvaranje pravne norme u hrvatskom jeziku

Odredbe pravnih propisa, koje tvore najvažniji dio zakonodavstva Zajednice, mogu biti normirane i nenormirane. Pri prevođenju normiranih odredaba (postupovnih odredaba, provedbenih mjera, prijelaznih i završnih odredaba) prevoditelji se trebaju koristiti odgovarajućim normiranim formulama propisanim u *Priručniku*. Međutim, nenormirane odredbe treba prevoditi u duhu hrvatskoga jezika i u mjeri, u kojoj je to moguće, u skladu s praksom izrade pravnih propisa na hrvatskome. Ovdje je riječ o odredbama koje identificiraju predmet, utvrđuju polje primjene akta, utvrđuju definicije i propisuju prava i obveze stranaka. Trenutno ne postoje upute za formuliranje tih odredaba na hrvatskome.

Najvažnije odredbe propisuju prava i obveze stranaka u obliku pravnih naredaba, zabrana, dopuštenja i ovlaštenja. Kako se pravne norme različito formuliraju u engleskom i hrvatskom jeziku, prevoditelji, koji se doslovno pridržavaju engleskoga teksta, mogu promijeniti pravne učinke koji se namjeravaju postići. Da bi se osigurala pravna pouzdanost, prevoditelji moraju razumjeti kako funkcioniraju pravne norme te biti dovoljno nomotehnički vješiti kako bi takve norme mogli formulirati na hrvatskom standardnom jeziku. To razumijeva sposobnost uporabe odgovarajućih sintaktičkih obrazaca koji izražavaju željene logičke odnose i sposobnost odabira odgovarajućih modalnih i drugih glagola. Moglo bi se tvrditi da je to zadaća pravnih redaktora. Međutim, ne može se očekivati od pravnih redaktora da u kasnijoj fazi prevođenja iznova prevedu cijeli tekst, pa čak ni najvažnije odredbe. Stoga se prevoditeljima savjetuje da odgovore na ovaj izazov tako da steknu vještinu u izradi pravne norme na hrvatskom jeziku.

Konačna prevoditeljska provjera

Konačna provjera, koju obavljaju prevoditelji, ima značajnu ulogu u postizanju valjanoga i pravno pouzdanoga prijevoda. Prevoditelj mora usporediti izvorni i ciljni tekst kako bi provjerio točnost prijevoda i kako bi bio siguran da tekst odražava značenje izvornoga teksta odnosno tekstova te da stvara očekivane pravne učinke. Važno je obratiti pozornost na pojedinosti, osobito na moguće zamke koje mogu promijeniti pravne učinke, kao što je uporaba sastavnoga veznika *i* umjesto rastavnoga *ili* (ili obrnuto) u nizu uvjeta. Nadalje, prevoditelj mora ponovno provjeriti sve citate. Pri prevođenju citata iz osnivačkih ugovora ili drugih akata Zajednice od prevoditelja se zahtijeva da doslovno citiraju vjerodostojne tekstove i da ništa ne mijenjaju, čak ni pogreške. Kako bi se postigla ujednačenost, nisu dopuštena nikakva odstupanja. Budući da prijevodi na hrvatski jezik neće biti vjerodostojni sve do pri-

stupanja Hrvatske Europskoj uniji, upravo je sada vrlo važno stvoriti pravno odobrene verzije osnivačkih ugovora na hrvatskome koje će biti dostupne prevoditeljima. Ti prijevodi i hrvatski nazivi koji se u njima upotrebljuju priznat će se kao službeni i obvezivat će prevoditelje.

Konačna provjera treba obuhvatiti i terminološku provjeru kako bi se utvrdila dosljedna i točna uporaba pravnih naziva. Uporaba sinonima nije dopuštena jer bi mogli dovesti do pogrešnoga tumačenja. Također se moraju pravilno uporabljivati hrvatske sintagme i nazivi u pravnim formulama i drugim normiranim nazivima u *Priručniku*, a formalna struktura teksta mora biti u skladu s uputama Europske unije za izradu određenoga akta. Svi nedostaci u tom pogledu mogli bi utjecati na valjanost hrvatskoga teksta. I na kraju, konačna provjera služi i kao test kakvoće prijevoda, osobito je li tekst jasan, je li napisan na hrvatskom standardnom jeziku i je li čitak kao da je izvorno sastavljen na hrvatskom jeziku. U slučaju nedoumica prevoditelj treba pripremiti popis pitanja za jezične i pravne redaktore. Iako ta tri glavna sudionika u postupku prevođenja rade odvojeno, najbolji se rezultati postižu kada surađuju.

Prof. dr. sc. Susan Šarčević
Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci

2

OBRASCI PRAVNIH AKATA

I. ACTS OF THE COUNCIL

1. REGULATIONS

1.1. Regulations (general)

COUNCIL REGULATION (.....) No /
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s)thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,] [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by (the said Regulation),]

[Having regard to the draft Regulation submitted by the Commission,]¹

[Having regard to the recommendation from the Commission,]

[Having regard to the initiative of (Member State),]²

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the assent of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Financial Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³

¹ This citation is used in place of the preceding one when, in the absence of any formal right of initiative to make a proposal or recommendation, the Commission submits a draft text.

² This citation is used when a Member State presents an initiative pursuant to Title IV of Part Three of the EC Treaty.

³ So called “cooperation” procedure introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

I. AKTI VIJEĆA

1. UREDBE

1.1. Uredbe (općenito)

UREDBA VIJEĆA (...) br. .../...

od

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[uzimajući u obzir Ugovor ..., [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,] [iznesen nakon savjetovanja sa Savjetodavnim odborom (nakon savjetovanja Savjetodavnoga odbora), osnovanim (predviđenim) ... (navedenom uredbom),]

[uzimajući u obzir nacrt uredbe koji je podnijela Komisija,]¹

[uzimajući u obzir preporuku Komisije,]

[uzimajući u obzir inicijativu ... (države članice),]²

[uzimajući u obzir preporuku Europske središnje banke,]

[nakon savjetovanja s Komisijom,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir suglasnost Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Suda EZ-a,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europske središnje banke,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i financijskoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora za Pravilnik o osoblju,]

[djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 252. Ugovora,]³

¹ Ovaj se citat uporabljuje umjesto prethodnoga kad Komisija, u nedostatku ikakva formalnoga prava na podnošenje prijedloga i preporuka, podnosi nacrt teksta.

² Ovaj se citat uporabljuje kad država članica iznosi inicijativu temeljem glave IV. trećega dijela Ugovora o EZ-u.

³ Tzv. postupak "suradnje" uveden je Jedinstvenim europskim aktom koji je izmijenjen Ugovorom o Europskoj uniji.

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3)

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

.....

Article

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁴

[It shall apply from(to).]

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.⁵

[This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community”].⁶

Done at Brussels,⁷

For the Council
The President

⁴ This wording in square brackets, followed by the wording “It shall apply from (future date)”, is used when the Regulation requires implementing texts which must be published and enter into force before its effective application. If such is not the case, only the wording “This Regulation shall enter into force on the.....” is used, indicating the effective date of its application, since the very fact of the adoption of the Regulation confers the necessary powers on the institutions for all preparatory measures other than the abovementioned implementing texts.

Where the Regulation has retroactive effect, the wording “It shall apply from (date in the past)” is used.

⁵ This sentence, which appears in every Regulation, does not form part of the last Article.

⁶ This wording is to be inserted instead of the usual wording when the Regulation is not applicable to, or in, all Member States (e.g. Member States not taking part in the euro, Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, strengthened cooperation etc).

In the statement concerning Annex IIA to its Rules of Procedure, the Council pointed out that in these cases it is necessary to make clear the territorial application in the reasons given for, and content of, the act concerned.

⁷ Usually Brussels, except for April, June and October, when Council meetings are held in Luxembourg.

budući da:

- (1)
- (2)
- (3)

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

.....

Članak ...

Ova Uredba stupa na snagu ...

[Ova Uredba stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]⁴

[Ona se primjenjuje od ... (do ...).]

[Ona prestaje važiti ...]

Ova Uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama.⁵

[Ova Uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice’].⁶

Sastavljeno u Bruxellesu,⁷

Za Vijeće
Predsjednik

⁴ Ovakva formulacija u uglatim zagradama, iza koje slijedi “Ona se primjenjuje od (neki budući datum)”, uporabljuje se kad se uredbom predviđaju provedbeni dokumenti koji se moraju objaviti i stupiti na snagu prije nego što se sama uredba počne primjenjivati. Ako to nije slučaj, uporabljuje se samo formulacija “Ova Uredba stupa na snagu ...”, čime se označuje stvarni datum njezine primjene, s obzirom na to da se samim usvajanjem uredbe institucijama prenose potrebna ovlaštenja za sve pripremljene mjere različite od spomenutih provedbenih dokumenata.

Kad uredba ima retroaktivni učinak, uporabljuje se izraz “Ona se primjenjuje od (prošli datum)”.

⁵ Ova rečenica, koja se pojavljuje u svakoj uredbi, nije dio posljednjega članka.

⁶ Ova se formulacija uporabljuje umjesto uobičajene kad se uredba ne primjenjuje na sve države članice ili u svim državama članicama (npr. države članice koje nemaju euro ne sudjeluju u Protokolu o uključivanju šengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, jačanju suradnje itd.).

U izjavi koja se odnosi na dodatak II.A Postupovnih pravila Vijeća ističe se da je u tim slučajevima potrebno jasno odrediti područje primjene u objašnjenju i u sadržaju odgovarajućega akta.

⁷ Obično Bruxelles, osim u travnju, lipnju i listopadu kad se sastanci Vijeća održavaju u Luxembourg.

1.2. Regulations concerning the conclusions of international agreements

1.2.1. Two-stage procedure⁸

COUNCIL REGULATION⁹ (EC) No .../....
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement
[between the European Economic Community and]¹⁰
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Articles (133), (181), (308), (310) (...) thereof, in conjunction with of Article 300(2), (and the ... subparagraph¹¹ of Article 300(3),] thereof,

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Regulation presented by the Commission,]¹²

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]¹³

[Having regard to the assent of the European Parliament,]¹⁴

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[() The Agreement should be approved],¹⁵

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The Agreement (between the European Community and)¹⁶ is hereby approved on behalf of the (European) Community .¹⁷

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

⁸ The first stage being the decision for the signing of the agreement within the meaning of the first subparagraph of Article 300(2) of the EC Treaty (see pages 46 and 48).

⁹ The fact that the instrument takes the form of a Regulation is exceptional; international agreements are normally concluded by a “*sui generis*” Decision (see pages 50 and 52).

¹⁰ The whole title of the Agreement should appear here. Where appropriate, the expression “conclusion” is replaced by “acceptance” or “accession”.

¹¹ In addition to paragraph 2, reference should be made to:

- “the first subparagraph of paragraph 3” in the case of consultation of the European Parliament (including agreements based on Article 133, in the case of optional consultation) or
- “the second subparagraph of paragraph 3” in the case of assent by the European Parliament.

¹² See remarks footnote 1.

¹³ Citation used for the conclusion of agreements referred to in the first subparagraph of Article 300(3).

¹⁴ Citation used for the conclusion of agreements referred to in the second subparagraph of Article 300(3).

¹⁵ Since the title of the Agreement in question appears in full in the title and Article 1 of the Regulation, it is advisable either to paraphrase it in the recitals or, if there is no ambiguity, to use wording such as “the Agreement referred to in this Regulation”.

¹⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here.

¹⁷ If “European Community” already appears in the title, “Community” suffices here.

1.2. Uredbe o sklapanju međunarodnih sporazuma

1.2.1. Dvostupanjski postupak⁸

UREDBA VIJEĆA⁹ (EZ-a) br. .../...
od ...
o sklapanju (koja se odnosi na sklapanje) Sporazuma
[između Europske ekonomske zajednice i ...] ...¹⁰
[i koja predviđa odredbe za njegovu primjenu]

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak (133), (181), (308), (310) (...), u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 2, (te točkom¹¹... njegova članka 300, stavka 3,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

[uzimajući u obzir nacrt uredbe koji je podnijela Komisija,]¹²

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]¹³

[uzimajući u obzir suglasnost Europskoga parlamenta,]¹⁴

budući da:

(1)

(2)

()

[() Sporazum ... treba odobriti],¹⁵

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice¹⁶, odobrava Sporazum (između Europske zajednice i ...) ...¹⁷

Tekst je Sporazuma priložen ovoj Uredbi.

⁸ Prvi je stupanj odluka o potpisivanju sporazuma u smislu članka 300, stavka 2, točke 1, Ugovora o EZ-u (vidi str. 47. i 49).

⁹ Slučaj da instrument ima oblik uredbe je izuzetak; međunarodni se sporazumi redovito zaključuju odlukom *sui generis* (vidi str. 51. i 53).

¹⁰ Ovdje treba navesti puni naslov sporazuma. Ako je potrebno, izraz "sklapanje" zamjenjuje se izrazima "prihvaćanje" ili "pristupanje".

¹¹ Uz stavak 2. treba uputiti na:

- "stavak 3, točku 1." u slučaju savjetovanja s Europskim parlamentom (uključujući sporazume donesene temeljem članka 133. u slučaju fakultativnoga savjetovanja) ili
- "stavak 3, točku 2." u slučaju pristanka Europskoga parlamenta.

¹² Vidi bilješku 1.

¹³ Citat koji se upotrebljuje pri sklapanju sporazuma na koje upućuje članak 300, stavak 3, točka 1.

¹⁴ Citat koji se upotrebljuje pri sklapanju sporazuma na koje upućuje članak 300, stavak 3, točka 2.

¹⁵ S obzirom na to da se u naslovu i u članku 1. Uredbe pojavljuje puni naslov predmetnoga sporazuma, uputno ga je parafrazirati u uvodnim izjavama ili, ako nema dvosmislenosti, upotrijebiti izraz kao što je "sporazum na koji se upućuje u ovoj Uredbi".

¹⁶ Ako se izraz "Europska zajednica" već pojavljuje u naslovu, ovdje je dovoljno navesti izraz "Zajednica".

¹⁷ Ovdje se mora navesti puni naslov sporazuma.

[Article 1

The Agreement (between the European Community and¹⁶ and the Protocols, declarations and annexed thereto, (together with the declarations (.....) attached to the Final Act,)¹⁸ are hereby approved on behalf of the (European) Community¹⁷.

The texts of the acts referred to in the first subparagraph are attached to this Regulation.]

[Article ..

The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The President of the Council shall, on behalf of the Community, deposit the acts provided for in Article ... of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The President of the Council shall take necessary measures for the exchange of the acts provided for in Article of the Agreement¹⁹.]

[Article ..

The Commission, assisted by the representatives of the Member States, shall represent the Community within (the Joint Commission) (the Joint Committee) (the Committee) set up by Article of the Agreement.

Article

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

¹⁸ In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

¹⁹ The following footnote shall appear in the Official Journal: "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

[Članak 1.

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice¹⁶, odobrava Sporazum (između Europske zajednice i ...) ...¹⁷ te protokoli, deklaracije i ... dodani ovoj Uredbi, (zajedno s deklaracijama (...) priloženim Završnomu aktu)¹⁸.

Tekstovi akata iz prvoga stavka ovoga članka priloženi su ovoj Uredbi.]

[Članak ...

Predsjednik će Vijeća, u ime Zajednice, obaviti notifikaciju predviđenu člankom ... Sporazuma.]¹⁹

[Članak ...

Predsjednik će Vijeća, u ime Zajednice, položiti akte predviđene člankom ... Sporazuma.]¹⁹

[Članak ...

Predsjednik će Vijeća poduzeti mjere potrebne za razmjenu akata predviđenu člankom ... Sporazuma.]¹⁹

[Članak ...

Komisija će, uz pomoć predstavnika država članica, predstavljati Zajednicu u (Zajedničkoj komisiji) (Zajedničkom odboru) (Odboru) osnovanom na temelju članka ... Sporazuma.]

Članak ...

Ova Uredba stupa na snagu ...

[Ova Uredba stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]

Ova Uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹⁸ Osim sporazuma treba naznačiti akte koji ne čine sastavni dio sporazuma.

¹⁹ U Službenom listu pojavit će se sljedeća bilješka: "Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu sporazuma u Službenom listu Europskih zajednica."

1.2.2. One-stage Procedure²⁰

COUNCIL REGULATION²¹ (EC) No/....
of.....
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]²²
[and laying down provisions for its application]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article thereof
..... (in conjunction with Article 300(2) ... thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[() the Agreement should be approved,] [it is appropriate that the Agreement be approved,²³

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*²⁴

The Agreement (between the European Community and)²² is hereby approved on behalf of the (European) Community.²⁵

The text of the Agreement is attached to this Regulation.

[Article 1

The Agreement (between the European Community and)²⁶ and the Protocols, declarations and annexed thereto, (, together with the declarations (.....) attached to the Final Act,²⁷ are hereby approved on behalf of the (European) Community.²⁵

The texts of the acts referred to in the first subparagraph are attached to this Regulation.]

²⁰ i.e. without any Decision before signature.

²¹ The fact that the instrument takes the form of a Regulation is exceptional; international agreements are normally concluded by a “*sui generis*” Decision (see pages 50 and 52).

²² The title of Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression “conclusion” is replaced by “acceptance” or “accession”, etc.

²³ For the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks, footnote 15.

²⁴ In addition to the Agreement, acts which do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

²⁵ If “European Community” already appears in the title, “Community” suffices here.

²⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here.

²⁷ In addition to the Agreement, acts which do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

1.2.2. Jednostupanjski postupak²⁰

UREDBA VIJEĆA²¹ (EZ-a) br. .../...
od ...
o sklapanju (koja se odnosi na sklapanje) Sporazuma
[između Europske zajednice i ...] ...²²
[i koja predviđa odredbe za njegovu primjenu]

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ... (u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 2)],

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[() Sporazum ... treba odobriti,] [primjereno je odobriti Sporazum ...,]²³

DONIJELO JE OVU UREDBU:

*Članak 1.*²⁴

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice²⁵, odobrava Sporazum (između Europske zajednice i ...) ...²²

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

[Članak 1.

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice,²⁵ odobrava Sporazum (između Europske zajednice i ...) ...²⁶ te protokoli, deklaracije i ... dodani ovom Sporazumu, (zajedno s deklaracijama (...) priloženim Završnomu aktu).²⁷

Tekstovi akata iz prvoga stavka ovoga članka priloženi su ovoj Uredbi.]

²⁰ Tj. bez ikakve odluke prije potpisivanja.

²¹ Slučaj da instrument ima oblik uredbe je izuzetak; međunarodni se sporazumi obično zaključuju odlukom *sui generis* (vidi str. 51. i 53).

²² Ovdje treba navesti puni naslov sporazuma. Ako je potrebno, izraz "sklapanje" zamjenjuje se izrazima "prihvaćanje", "pristupanje" itd.

²³ Za pitanje naslova sporazuma u uvodnim izjavama vidi napomene u bilješci 15.

²⁴ Osim sporazuma treba naznačiti akte koji ne čine sastavni dio sporazuma.

²⁵ Ako se izraz "Europska zajednica" već nalazi u naslovu, ovdje je dovoljno navesti izraz "Zajednica".

²⁶ Ovdje se mora navesti puni naslov sporazuma.

²⁷ Osim sporazuma treba naznačiti akte koji ne čine sastavni dio sporazuma.

Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.²⁸

Article ...

The Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities].

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at

For the Council
The President

²⁸ The following note will appear as a footnote in the Official Journal when the text of an Agreement for whose application these data are important does not contain specific details on the entry into force or the period of application: "The date of entry into force of the Agreement will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council."

Članak ...

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu/osobe koje će biti ovlaštene potpisati sporazum kako bi on obvezivao Zajednicu.²⁸

Članak ...

Ova Uredba stupa na snagu ...

[Ova Uredba stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]

Ova Uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

²⁸ Sljedeća se bilješka pojavljuje kao bilješka u Službenom listu kad tekst sporazuma, za čiju su primjenu ti podaci važni, ne sadrži pojedinosti o stupanju na snagu ili vremenu primjene: "Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu sporazuma u Službenom listu Europskih zajednica."

1.3. Financial Regulations

FINANCIAL REGULATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 279 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and in particular Article 78h thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 183 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

Having regard to the Opinion of the Court of Auditors,

Whereas:

(1)

(2)

()

HAS ADOPTED THIS FINANCIAL REGULATION:

Article 1

.....

[Article ...

This Financial Regulation shall enter into force on]

[This Financial Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.]

Done at

For the Council
The President

FINANCIJSKA UREDBA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 279,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, a posebno njegov članak 78, točku (h),

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, a posebno njegov članak 183,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,

uzimajući u obzir mišljenje Revizorskoga suda,

budući da:

(1)

(2)

()

DONIJELO JE OVU FINANCIJSKU UREDBU:

Članak 1.

.....

[Članak

Ova Financijska uredba stupa na snagu ...]

[Ova Financijska uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama.]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

2. DECISIONS WITHIN THE MEANING OF ARTICLES 249 EC TREATY AND 161 EURATOM TREATY

COUNCIL DECISION of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]²⁹

[Having regard to the initiative of (Member State),]³⁰

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³¹

Whereas:

(1)

(2)

(),

HAS ADOPTED THIS DECISION:

²⁹ See remarks in footnote 1.

³⁰ This citation is used when a Member State presents an initiative in the context of Title IV of Part Three of the EC Treaty.

³¹ So-called “cooperation procedure” introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

ODLUKA VIJEĆA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor ..., [a posebno njegov članak ...],

[uzimajući u obzir ...],

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]²⁹

[uzimajući u obzir inicijativu ... (države članice),]³⁰

[uzimajući u obzir nacrt odluke koji je podnijela Komisija,]

[nakon savjetovanja s Komisijom,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europske središnje banke,]

[djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 252. Ugovora,]³¹

budući da:

(1)

(2)

()

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

²⁹ Vidi napomene u bilješki 1.

³⁰ Ovaj se citat upotrebljuje kad država članica iznosi inicijativu temeljem glave IV. trećega dijela Ugovora o EZ-u.

³¹ Tzv. "postupak suradnje" uveden je Jedinstvenim europskim aktom i izmijenjen Ugovorom o Europskoj uniji.

Article 1

Article ...

This Decision shall apply from [until] [from to].

Article ..

This Decision is addressed to the Member States.

[This Decision is addressed to]

[This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community]³²

Done at

For the Council
The President

³² See *mutatis mutandis* note 6.

Članak 1.

Članak ...

Ova se Odluka primjenjuje od ... [do ...] [od ... do ...].

Članak ...

Ova je Odluka upućena državama članicama.

[Ova je Odluka upućena ...]

[Ova je Odluka upućena državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.]³²

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

³² Vidi *mutatis mutandis* bilješku 6.

3. SUI GENERIS DECISIONS³³

3.1. Decisions (general)

COUNCIL DECISION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the Staff Regulations,]³⁴

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]³⁵

[Having regard to the Recommendation from the Commission,]

[Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]

[Having regard to the report from the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

[After consulting the Staff Committee,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]³⁶

Whereas:

(1)

(2)

()

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

³³ Certain Decisions *sui generis* are entirely free as to form and are simply entered in the Council minutes (see examples on page 122, page 126, point 2.2.1., and page 128, point 2.3.2.). They are often termed “Conclusions”.

³⁴ For the wording of this citation, see page 56 (first citation).

³⁵ See, *mutatis mutandis*, remarks in footnote 1.

³⁶ So-called “cooperation procedure” introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union

3. ODLUKE *SUI GENERIS*³³

3.1. Odluke (općenito)

ODLUKA VIJEĆA

od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[uzimajući u obzir Ugovor ...,] [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir Pravilnik o osoblju,]³⁴

[uzimajući u obzir ...,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

[uzimajući u obzir nacrt odluke koji je podnijela Komisija,]³⁵

[uzimajući u obzir preporuku Komisije,]

[uzimajući u obzir preporuku Europske središnje banke,]

[uzimajući u obzir izvješće Komisije,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europske središnje banke,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora za Pravilnik o osoblju,]

[nakon savjetovanja s Odborom za osoblje]

[djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 252. Ugovora,]³⁶

budući da:

(1)

(2)

(),

ODLUČILO JE:

³³ Neke odluke *sui generis* potpuno su slobodne u pogledu oblika i samo se unose u zapisnik Vijeća (vidi primjere na str. 123, str. 127, točka 2.2.1, i str. 129, točka 2.3.2). Često se nazivaju “zaključcima”.

³⁴ Za formulaciju ovoga citata vidi str. 58. (prvi citat).

³⁵ Vidi *mutatis mutandis* napomene u bilješci 1.

³⁶ Tzv. “postupak suradnje” uveden Jedinstvenim europskim aktom i izmijenjen Ugovorom o Europskoj uniji.

Article 1 (Sole Article)

.....

[Article ...

(This Decision shall take effect (come into force)³⁷ on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.)

It shall apply as from (It shall apply until) (from to).

Done at

For the Council
The President

.....

³⁷ The normal wording is “take effect”. “Come into force” is used, by way of exception, in Council decisions taken with regard to the Member States concerned under the ACP-EC Convention.

Članak 1. (jedini članak)

[Članak ...

(Ova Odluka proizvodi pravne učinke (stupa na snagu)³⁷ na dan objave u Službenom listu Europskih zajednica.)

Ona se primjenjuje od ... (Ona se primjenjuje do ...) (od ... do ...).

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

³⁷ Uobičajena je formulacija “proizvodi pravne učinke”. “Stupa na snagu” upotrebljuje se iznimno u odlukama Vijeća koje se odnose na države članice unutar Konvencije AKP-EZ-a.

3.2. Decisions concerning the signing and provisional application of international agreements³⁸

COUNCIL DECISION
of
on the signing [, on behalf of the (European)³⁹ Community,]
[and provisional application]⁴⁰ of the Agreement [between (the European Communities)
and]⁴¹

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article ... (Articles (95 and 133) (170) (...)) thereof, (in conjunction with Article 300(2) thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[() the Agreement should be signed⁴²,] [and the attached declaration on be approved],⁴³ [(certain provisions of) the Agreement should be applied on a provisional basis, pending the completion of the procedures for its formal conclusion,]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*⁴³

The signing of the Agreement (between the European Community (the European Communities) and)⁴¹ is hereby approved on behalf of the (European)³⁹ Community, subject to the Council Decision concerning the conclusion of the said Agreement.

[The text of the Agreement is attached to this Decision.]

[Article ...

The Declaration attached to this Decision shall be approved on behalf of the (European)³⁹ Community.]

[Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement on behalf of the (European)³⁹ Community subject to its conclusion.]

³⁸ In what follows, the usual form is reproduced. For a more exceptional form, see point 2.3.2. on page 128.

³⁹ Where the title of the agreement already comprises the expression “European Community”, “Community” suffices here. The full name is, however, necessary if the European Communities or several of these Communities are mentioned as contracting parties to the Agreement.

⁴⁰ Provisional application may also be the subject of a Decision by itself.

⁴¹ The title of the Agreement should be quoted in full here.

⁴² On the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks in footnote 15.

⁴³ In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

ODLUKA VIJEĆA
od ...
o potpisivanju [, u ime (Europske)³⁹ Zajednice,]
[i privremenoj primjeni]⁴⁰ Sporazuma [između (Europske zajednice)
i ...] ...⁴¹

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ... (95. i 133) (170) (...), (u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 2),

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[() Sporazum ... treba potpisati,]⁴² [a priloženu Deklaraciju o ... odobriti],⁴³ [(određene odredbe) Sporazuma treba primjenjivati na privremenoj osnovi do okončanja postupaka za njegovo formalno sklapanje.]

ODLUČILO JE:

*Članak 1.*⁴³

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice³⁹, odobrava potpisivanje Sporazuma (između Europske zajednice (Europskih zajednica) i ...),⁴¹ podložno odluci Vijeća glede sklapanja navedenoga Sporazuma.

[Tekst je Sporazuma priložen ovoj Odluci.]

[Članak ...

U ime (Europske)³⁹ Zajednice odobrava se Deklaracija priložena ovoj Odluci.]

[Članak ...

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu/osobe koje će biti ovlaštene potpisati Sporazum u ime (Europske)³⁹ Zajednice, podložno njegovu sklapanju.]

³⁸ U nastavku se navodi uobičajeni oblik. Za iznimni oblik vidi točku 2.3.2. na str. 129.

³⁹ Ako se izraz "Europska zajednica" već nalazi u naslovu, ovdje je dovoljno navesti izraz "Zajednica". Međutim, puni je naslov potreban ako su Europske zajednice ili neke od njih spomenute kao ugovorne strane.

⁴⁰ Privremena primjena može također sama biti predmet odluke.

⁴¹ Ovdje treba navesti puni naslov sporazuma.

⁴² Za pitanje o naslovu sporazuma u uvodnim izjavama vidi napomenu u bilješci 15.

⁴³ Osim sporazuma treba naznačiti akte koji ne čine sastavni dio sporazuma.

[Article ..

Subject to reciprocity, the Agreement shall be applied on a provisional basis (as from .../signature thereof),⁴⁴ pending the completion of the procedures for its formal conclusion].

[Article ...

The Community shall notify (the United Nations Secretary-General) of its intention to apply the agreement provisionally, in accordance with Article ... thereof.

or

The President of the Council shall deposit a declaration of provisional application as provided for in Article ... of the Agreement with ... (the Secretary-General of the United Nations) on behalf of the European Community.

Done at

For the Council
The President

⁴⁴ If no date is given or if the Article refers to an event the date of which is as yet unknown, the following footnote will appear:
“The date from which the Agreement will be provisionally applied (or, e.g., “The date of signature of the Agreement”) will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council.”

[Članak ...

Uz uvjet uzajamnosti, Sporazum se primjenjuje na privremenoj osnovi (od ... /njegova potpisivanja)⁴⁴ do okončanja postupaka za njegovo formalno sklapanje].

[Članak ...

Zajednica će notificirati ... (Glavnomu tajniku Ujedinjenih naroda) svoju namjeru da privremeno primjenjuje Sporazum u skladu s njegovim člankom ...

ili

U ime Europske zajednice Predsjednik će Vijeća deklaraciju o privremenoj primjeni predviđenoj člankom ... Sporazuma položiti kod ... (Glavnoga tajnika Ujedinjenih naroda).

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁴⁴ Ako nije naznačen datum ili se u članku upućuje na događaj kojega je datum još nepoznat, pojavit će se sljedeća bilješka: "Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum od kojega se sporazum privremeno primjenjuje (ili npr. "Datum potpisivanja sporazuma") u Službenom listu Europskih zajednica."

3.3. Decisions concerning the conclusion of international agreements

3.3.1. Two-stage procedure⁴⁵

COUNCIL [AND COMMISSION] DECISION
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]⁴⁶

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
[AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES]⁴⁷

HAS (HAVE) DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*⁴⁸

.....

Done at

[For the Council
The President

For the Commission
The President]

For the Council
The President

⁴⁵ The first stage being the decision to sign the agreement within the meaning of the first subparagraph of Article 300(2) of the EC Treaty (see pages 46 and 48).

⁴⁶ The title of the Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression “conclusion” is replaced by “acceptance” or “accession”, etc.

⁴⁷ This form of Joint Decision is used, for example, for the approval of an ACP-EC Convention containing provisions relating to the EC and to the ECSC.

⁴⁸ For the text of the preamble and Articles of such Decisions, see *mutatis mutandis* pages 28 to 32.

3.3. Odluke o sklapanju međunarodnih sporazuma

3.3.1. Dvostupanjski postupak⁴⁵

ODLUKA VIJEĆA [I KOMISIJE]
od ...
o sklapanju (koja se odnosi na sklapanje) Sporazuma
[između Europske zajednice i ...] ...⁴⁶

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,
[I KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA]⁴⁷

ODLUČILA JE (ODLUČILI SU):

Članak 1.⁴⁸

.....

Sastavljeno u ...

[Za Vijeće
Predsjednik

Za Komisiju
Predsjednik]

Za Vijeće
Predsjednik

⁴⁵ Prvi je stupanj odluka o potpisivanju sporazuma u smislu članka 300, stavka 2, točke 1, Ugovora o EZ-u (vidi str. 47. i 49).

⁴⁶ Ovdje treba navesti puni naslov sporazuma. Ako je potrebno, izraz "sklapanje" zamjenjuje se izrazima "prihvaćanje", "pristupanje" itd.

⁴⁷ Ovaj se oblik zajedničke odluke upotrebljuje primjerice za odobrenje konvencije AKP-EZ-a koja sadrži odredbe koje se odnose na EZ i EZUČ.

⁴⁸ O tekstu preambule i člancima takvih odluka vidi *mutatis mutandis* str. 29. do 33.

3.3.2. One-stage procedure⁴⁹

COUNCIL DECISION
of
concerning (relating to) the conclusion of the Agreement [between
the European Community and]⁵⁰

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article thereof, (in conjunction with Article 300(2) thereof)],

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[() The Agreement should be approved], [it is appropriate that the Agreement be approved],⁵¹

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1⁵²

The Agreement (between the European Community and)⁵⁰ is hereby approved on behalf of the (European) Community.⁵³

The text of the Agreement is attached to this Decision.

[Article ...

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.]⁵⁴

Done at

For the Council
The President

⁴⁹ i.e. without any prior decision for signature.

⁵⁰ The title of the Agreement should be quoted in full here. Where appropriate, the expression “conclusion” is replaced by “acceptance” or accession”, etc.

⁵¹ On the question of the title of the Agreement in the recitals, see remarks in footnote 15.

⁵² In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated.

⁵³ Where the title of the agreement already comprises the expression “European Community”, “Community” suffices here.

⁵⁴ For footnote see footnote 15.

3.3.2. Jednostupanjski postupak⁴⁹

ODLUKA VIJEĆA
od ...
o sklapanju (koja se odnosi na sklapanje) Sporazuma
[između Europske zajednice i ...] ...⁵⁰

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Sporazum o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ..., (u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 2)],

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[() Sporazum ... treba odobriti], [primjereno je odobriti Sporazum ...]⁵¹,

ODLUČILO JE:

*Članak 1.*⁵²

Ovime se, u ime (Europske) Zajednice,⁵³ odobrava Ugovor (između Europske zajednice i ...) ...⁵⁰

Tekst je Sporazuma priložen ovoj Odluci.

[Članak ...

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu/osobe koje će biti ovlaštene potpisati Sporazum kako bi on obvezivao Zajednicu.]⁵⁴

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁴⁹ Tj. bez ikakve prethodne odluke o potpisivanju.

⁵⁰ Ovdje treba navesti puni naslov sporazuma. Ako je potrebno, izraz "sklapanje" zamjenjuje se izrazima "prihvatanje", "pristupanje" itd.

⁵¹ Za pitanje o naslovu sporazuma u uvodnim izjavama vidi napomenu u bilješci 15.

⁵² Osim sporazuma treba naznačiti akte koji ne čine sastavni dio sporazuma.

⁵³ Ako se izraz "Europska zajednica" već nalazi u naslovu, ovdje je dovoljno navesti izraz "Zajednica".

⁵⁴ Vidi bilješku 15.

3.4. Decisions approving the conclusion of international agreements by the Commission

COUNCIL DECISION
of
approving the conclusion, by the Commission, of
the Agreement between the European Atomic Energy Community
and ... [concerning] ... [and the Exchange
of Letters relating thereto]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular the second paragraph of Article 101 thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

(1)

(2)

()

[() The conclusion, by the Commission, of the Agreement should be approved,]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The conclusion by the Commission of the Agreement between the European Atomic Energy Community and [concerning] [and the Exchange of Letters relating thereto] is [are] hereby approved.

The text(s) of the Agreement [and of the Exchange of Letters] is [are] attached to this Decision.⁵⁵

Done at

For the Council
The President

⁵⁵ The text of the Agreement will bear the following wording at the place of signature: "For the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities"; "For the Government of".

3.4. Odluke kojima se odobrava Komisiji sklapanje međunarodnih sporazuma

ODLUKA VIJEĆA
od ...
kojom se odobrava Komisiji sklapanje
Sporazuma između Europske zajednice za atomsku energiju
i ...[o] ...[te razmjena
nota koja se na to odnosi]

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, a posebno drugi stavak njegova članka 101,

uzimajući u obzir preporuku Komisije,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[() treba odobriti Komisiji sklapanje sporazuma,]

ODLUČILO JE:

Jedini članak

Ovime se odobrava Komisiji sklapanje Sporazuma između Europske zajednice za atomsku energiju i ... [o] ...[i razmjena nota koja se na to odnosi].

Tekst/tekstovi Sporazuma [i razmjene nota] priložen je/priloženi su ovoj Odluci.⁵⁵

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁵⁵ Tekst sporazuma sadrži sljedeću formulaciju na mjestu potpisa: “Za Europsku zajednicu za atomsku energiju koju zastupa Komisija Europskih zajednica”; “Za Vladu ...”

3.5. Decisions adopting general implementing provisions (concerning officials and other servants)

COUNCIL DECISION
of
adopting general implementing provisions
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities, laid down in Regulation (EEC,Euratom,ECSC) No 259/68⁵⁶ and last amended by Regulation (.../.../...) No .../...⁵⁷, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,

After consulting the Staff Committee,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1
.....

Article ...

This Decision shall take effect on (the day following that of its adoption).

It shall apply from

Done at

For the Council
The President

.....
⁵⁶ OJ L 56, 4.3.1968, p. 1.

⁵⁷ OJ L.

3.5. Odluke kojima se donose opće provedbene odredbe (o dužnosnicima i drugim službenicima)

ODLUKA VIJEĆA
od ...
kojom se donose opće provedbene odredbe
.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Pravilnik o osoblju za dužnosnike Europskih zajednica i Uvjete zaposlenja za druge službenike Zajednica, koji su predviđeni Uredbom (EEZ, Euratom, EZUČ) br. 259/68⁵⁶, koja je posljednji put izmijenjena Uredbom (.../.../...) br. .../...⁵⁷, a posebno članak ... Pravilnika o osoblju [i članak ... Dodatka ... Pravilniku o osoblju] i članak ... Uvjeta zaposlenja,

uzimajući u obzir mišljenje Odbora za Pravilnik o osoblju,

nakon savjetovanja s Odborom za osoblje,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

ODLUČILO JE:

Članak 1.

.....

Članak ...

Ova Odluka proizvodi pravne učinke ... (prvoga dana nakon dana njezina usvajanja).

Ona se primjenjuje od ...

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁵⁶ SL L 56, 4. ožujka 1968, str. 1.

⁵⁷ SL L.

4. DIRECTIVES

COUNCIL DIRECTIVE .../.../...⁵⁸ of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,] [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft Directive submitted by the Commission,]⁵⁹

[Having regard to the initiative of the (Member State),]⁶⁰

[After consulting the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the European Central Bank,]

[Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,]⁶¹

Whereas:

(1)

(2)

()

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to

Article ...

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from ...⁶²) (within a period of ... from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive (together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted). (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

⁵⁸ The placing of an ordinal (“first”, “second”, etc.) before “Council Directive” is not to be recommended. (Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.)

⁵⁹ See remarks in footnote 1.

⁶⁰ See footnote 2.

⁶¹ So-called “cooperation procedure” introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union.

⁶² The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. “1 January 2002” and not “31 December 2001”).

DIREKTIVA VIJEĆA .../.../...⁵⁸
od ...

.....
VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[uzimajući u obzir Ugovor ...,] [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

[uzimajući u obzir nacrt direktive koji je podnijela Komisija,]⁵⁹

[uzimajući u obzir inicijativu ... (države članice),]⁶⁰

[nakon savjetovanja s Komisijom,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europske središnje banke,]

[djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 252. Ugovora,]⁶¹

budući da:

(1)

(2)

()

DONIJELO JE OVU DIREKTIVU:

[Članak 1.

Ova se Direktiva primjenjuje na (odnosi na) (Svrha je ove Direktive ...)]

Članak ...

1. Države članice će donijeti potrebne zakone i druge propise (poduzeti potrebne mjere) kako bi se uskladili s odredbama ove Direktive prije ... (s učinkom od ...⁶²) (u razdoblju od ... od dana njezina stupanja na snagu (donošenja) (notifikacije)). One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predvidjet će države članice.

2. Države članice će Komisiji dostaviti tekst (glavnih) odredaba nacionalnoga prava koji budu donijele u području na koje se odnosi ova Direktiva, (zajedno s tablicom u kojoj je prikazan odnos odredaba ove Direktive prema donesenim nacionalnim odredbama). (Komisija će o tome obavijestiti druge države članice.)

.....
⁵⁸ Ne preporučuje se uporaba rednoga broja ("prvi", "drugi" itd.) ispred riječi "Direktiva Vijeća". (Takvo numeriranje, koje može biti korisno stručnjacima prije usvajanja direktive, suvišno je jer direktiva pri usvajanju dobiva službeni broj; štoviše, numeriranje može izazvati zabunu ako se prvotno zamišljeni redoslijed ne poštuje u kronološkom smislu pri usvajanju direktiva.)

⁵⁹ Vidi napomenu u bilješci 1.

⁶⁰ Vidi bilješku 2.

⁶¹ Tzv. "postupak suradnje" uveden je Jedinstvenim europskim aktom koji je izmijenjen Ugovorom o Europskoj uniji.

⁶² Datum koji treba navesti jest datum stupanja na snagu novih rješenja propisanih direktivom (tj. "1. siječnja 2002.", a ne "31. prosinca 2001.").

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from⁶² (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before⁶². They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ...

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]⁶³

[Article ...⁶⁴

This Directive shall enter into force on]

[This Directive shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities]⁶⁵

[It shall apply until ...]

[It shall expire on]

[Article ...

This Directive shall apply from (until) (from to)]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States.
(This Directive is addressed to)

[This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.]⁶⁶

Done at

For the Council
The President

⁶³ This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures.

⁶⁴ This Article is used for Directives addressed to all Member States. Since the entry into force of the Treaty on European Union, such Directives no longer have to be notified to the Member States, but have to be published in the Official Journal of the European Communities. They enter into force in accordance with the same rules as Regulations (see Article 254(2) of the EC Treaty).

For Directives addressed to individual Member States or those falling within the Euratom Treaty, the notification procedure must always be applied (see Article 254(3) of the EC Treaty and Article 163, second subparagraph, of the ECSC Treaty).

⁶⁵ Since Directives are usually not of immediate effect, the date of entry into force serves in the first instance to calculate the periods of time for implementation. It would seem reasonable therefore, with a view to facilitating this calculation, for the entry into force to be the same date as that of publication (rather than a date subsequent thereto).

⁶⁶ See *mutatis mutandis* footnote 6.

[Članak ...

1. Prije ... države članice će (, nakon savjetovanja s Komisijom,) donijeti i objaviti potrebne odredbe kako bi se uskladile s ovom Direktivom. One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

One te odredbe primjenjuju (najkasnije) od ...⁶²

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predvidjet će države članice.

2. Čim ova Direktiva stupi na snagu, države članice će osigurati da Komisija bude obaviještena tako da joj se ostavi dovoljno vremena da dostavi svoje primjedbe o nacrtima svih zakona ili drugih propisa koje namjeravaju donijeti u području na koje se odnosi ova Direktiva.]

[Članak ...

Države članice će, najkasnije do ..., donijeti i objaviti potrebne zakone i druge propise kako bi se uskladili s ovom Direktivom prije ...⁶² One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predvidjet će države članice.]

[Članak ...

Države članice će Komisiji dostaviti svoje zakone i druge propise koji se odnose na primjenu ove Direktive.]

[Članak ...

Države članice će odmah obavijestiti Komisiju o mjerama poduzetim temeljem ove Direktive.]⁶³

[Članak ...⁶⁴

Ova Direktiva stupa na snagu ...]

[Ova Direktiva stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]⁶⁵

[Ona se primjenjuje do ...]

[Ona prestaje važiti ...]

[Članak ...

Ova se Direktiva primjenjuje od ... (do ...) (od ... do)]

Članak ...

Ova je Direktiva upućena državama članicama.

(Ova je Direktiva upućena ...)

[Ova je Direktiva upućena državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.]⁶⁶

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁶³ Ova se formulacija upotrebljuje kad direktiva predviđa samo pravo na poduzimanje mjera.

⁶⁴ Ovaj se članak upotrebljuje kod direktiva koje su upućene svim državama članicama. Nakon stupanja na snagu Ugovora o Europskoj uniji o tim direktivama ne treba više obavješćivati države članice, ali se one moraju objaviti u Službenom listu Europskih zajednica. One stupaju na snagu prema istim pravilima koja vrijede za uredbe (vidi članak 254, stavak 2, Ugovora o EZ-u).

Za direktive upućene pojedinim državama članicama ili onim državama članicama na koje se primjenjuje Ugovor o Euratomu postupak obavješćivanja mora se uvijek provesti (vidi članak 254, stavak 3, Ugovora o EZ-u i članak 163, stavak 2, Ugovora o EZUČ-u).

⁶⁵ Kako direktive redovito ne djeluju odmah, datum stupanja na snagu služi ponajprije za izračun razdoblja za usvajanje. Bilo bi stoga uputno radi olakšavanja toga izračuna da datum stupanja na snagu bude isti kao i datum objave (a ne neki kasniji datum).

⁶⁶ Vidi *mutatis mutandis* bilješku 6.

5. RULES (concerning officials and other servants)*

RULE
of
relating to (amending rules
relating to)

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the Communities laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽¹⁾ and last amended by Regulation (ECSC, EEC, Euratom) No .../... ⁽²⁾, and in particular Article(s) of the Staff Regulations [and Article(s) of Annex to the Staff Regulations] and Article(s) of the Conditions of Employment,

Having regard to,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS ADOPTED THIS RULE:

Article 1

.....

Article ...

This Rule shall enter into force on the first day of the month following that in which the common agreement of the Institutions is recorded by the President of the Court of Justice of the European Communities.

[It shall take effect as from]**

Done at

For the Council
The President

⁽¹⁾ OJ L 56, 4.3.1968, p. 1.

⁽²⁾ OJ L

* These rules are adopted using the same terms by all the Institutions and are considered as being common thereto.

** The wording between square brackets is to be used in cases of retractivity.

5. PRAVILA (koja se odnose na dužnosnike i druge službenike)*

PRAVILO
od ...
koje se odnosi na (kojim se mijenjaju pravila
koja se odnose na)

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Pravilnik o osoblju za dužnosnike Europskih zajednica i Uvjete zaposlenja za druge službenike Zajednica, što je predviđeno Uredbom (EEZ, Euratom, EZUČ) br. 259/68 ⁽¹⁾, koja je posljednji put izmijenjena Uredbom (.../.../) br. .../...⁽²⁾, a posebno članak ... Pravilnika o osoblju [i članak ... Dodatka ... Pravilniku o osoblju] i članak ... Uvjeta zaposlenja,

uzimajući u obzir ...,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

DONIJELO JE OVO PRAVILO:

Članak 1.

.....

Članak ...

Ovo Pravilo stupa na snagu prvoga dana mjeseca nakon mjeseca u kojem je predsjednik Suda Europskih zajednica zabilježio zajednički sporazum institucija.

[Ono proizvodi pravne učinke od ...]**

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

⁽¹⁾ SL L 56, 4. ožujka 1968, str. 1.

⁽²⁾ SL L

* Sve institucije usvajaju ova pravila, koja se smatraju zajedničkim, uz uporabu istih naziva.

** Izrazi u uglatim zagradama koriste se kod retroaktivnoga djelovanja.

6. RECOMMENDATIONS⁶⁷

6.1. Recommendations in simple form

COUNCIL RECOMMENDATION

of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

HEREBY RECOMMENDS Member States:

[(1) to,]

(2) to,]

[HEREBY RECOMMENDS:

(1) that Member States,;

(2) that Member States, (:);]

[HEREBY INVITES the Commission to,]

Done at

For the Council
The President

.....

⁶⁷ The form of recommendations is variable. However, recommendations always have the closing formula (“Done at,”) and the signature of the President.

6. PREPORUKE⁶⁷

6.1. Preporuke u jednostavnom obliku

PREPORUKA VIJEĆA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[odobravajući ...,]

[primjećujući da ...,]

[želeći ...,]

OVIME PREPORUČUJE državama članicama:

[(1) da ...

(2) da ...]

OVIME PREPORUČUJE:

[(1) da države članice ...;

(2) da države članice ...(:)]

[OVIME POZIVA Komisiju da ...]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

.....

⁶⁷ Preporuke mogu imati različite oblike. Ipak, preporuke uvijek sadrže završnu izjavu (“Sastavljeno u ...”) i potpis predsjednika.

6.2. Recommendations in more elaborate form

COUNCIL RECOMMENDATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article ... thereof,]

[Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]

[Having regard to the proposal from the Commission,]

[Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Approving,]

[Noting that,]

[Desirous of,]

[Whereas:

(1)

(2)

(),]

HEREBY RECOMMENDS

Done at

For the Council
The President

6.2. Preporuke u razrađenijem obliku

PREPORUKA VIJEĆA od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ...],

[uzimajući u obzir Ugovore o osnivanju Europskih zajednica,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

[uzimajući u obzir nacrt preporuke koji je podnijela Komisija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[odobravajući ...,]

[primjećujući da ...,]

[želeći ...,]

[budući da:

(1)

(2)

(),]

OVIME PREPORUČUJE:

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

COUNCIL RESOLUTION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty,]

[Having regard to the draft Resolution submitted by the Commission,]

[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Anxious to,]

[Noting that,]

[Aware,]

[Desirous of,]

[Having noted,]

[Convinced that,]

[Considering that,] [Whereas,]

[HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION:]

[HEREBY AGREES to,]

[HAS AGREED AS FOLLOWS:]

[INVITES.....]

[NOTES,]

[.....]

⁶⁸ The form of Resolution varies.

Some Resolutions have a more formal structure than others, containing citations, recitals and enacting terms introduced by the phrase “HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION” and sometimes being divided into points (I, II, etc. or A, B, etc., - these numerals or letters usually appearing above the corresponding text - or 1, 2, etc., these figures appearing on the left of the corresponding text, as for numbered paragraphs) or into Articles. Resolutions contain no closing formula and are not signed.

⁶⁹ In Resolutions, “will” is used rather than “shall”.

REZOLUCIJA VIJEĆA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[uzimajući u obzir Ugovor ...,]

[uzimajući u obzir nacrt rezolucije koji je podnijela Komisija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[u velikoj želji da ...,]

[primjećujući da ...,]

[svjesno ...,]

[želeći ...,]

[primijetivši ...,]

[uvjereno da ...,]

[smatrajući da ...,] [budući da ...,]

[OVIME USVAJA OVU REZOLUCIJU:]

[SUGLASNO JE da ...]

[SUGLASILO SE:]

[POZIVA ...]

[PRIMJEĆUJE ...]

[...]

⁶⁸ Rezolucije mogu imati različit oblik.

Za neke je propisana stroža forma pa sadrže citate, uvodne izjave te odredbe kojima prethodi rečenica: "OVIME USVAJA OVU REZOLUCIJU". Ponekad se zahtijeva da rezolucija bude podijeljena na točke (I, II. itd. ili A, B itd.), s tim što se te brojke ili slova obično pojavljuju ispred odgovarajućega teksta, ili 1, 2. itd., s tim što se te brojke pojavljuju na lijevoj strani odgovarajućega teksta, uz numerirane stavke) ili na članke. Rezolucije ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se.

⁶⁹ U rezoluciji se u engl. češće upotrebljuje oblik *will* u futurskom značenju nego oblik *shall* u zapovjednom značenju.

COUNCIL CONCLUSIONS
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Having regard to the Treaty establishing the European Community,]

[Whereas,]

(1) APPROVES

(2) CONSIDERS

(3) EMPHASISES the interest in

(4) RECORDS

(5) NOTES

(6) INVITES

⁷⁰ The form of conclusions varies.

Conclusions do not have a closing formula and are unsigned.

ZAKLJUČCI VIJEĆA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice,]

[budući da ...,]

(1) ODOBRAVA ...;

(2) SMATRA ...;

(3) NAGLAŠAVA interes za ...;

(4) BILJEŽI ...;

(5) PRIMJEĆUJE ...;

(6) POZIVA ...]

.....

⁷⁰ Zaključci mogu imati različite oblike.

Zaključci ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se.

9. STATEMENTS AND DECLARATIONS⁷¹

9.1. Statements

STATEMENTS

[to be recorded in the minutes of the Council meeting on]

1. Statement by the Council [the Commission] [thedelegation] [.....] re Article ...

“.....”

2. [Re Article ...]

[The delegations state]

[With reference to Regulation, the Governments state that]

[The Council invites the Commission to]

[The Commission states that it is prepared to]

[The Council and the Commission state that (the wording of Article ... is to be understood as meaning that)]

[The Council considers that the main aims of this review should be]

[The Council requests the Commission to]

[The Council and the Commission recall the provisions applicable]

⁷¹ The word “Declaration” should be confined to Treaties and Agreements. Entries in the minutes of a meeting are “statements”.

The titles of declarations vary:

Declaration

Joint declaration

Declaration of intent

Declaration of principle, etc.

The form of declarations also varies.

9. IZJAVE I DEKLARACIJE⁷¹

9.1. Izjave

IZJAVE

[koje će se unijeti u zapisnik sa sastanka Vijeća održanoga ...]

1. Izjava Vijeća [Komisije] [... izaslanstva] [...] glede članka ...

“.....”

2. [Glede članka ...]

[... izaslanstva izjavljuju ...]

[u odnosu na Uredbu ..., ... vlade izjavljuju da ...]

[Vijeće poziva Komisiju da ...]

[Komisija izjavljuje da je spremna ...]

[Vijeće i Komisija izjavljuju da (tekst članka ... treba razumjeti u značenju) ...]

[Vijeće smatra da glavni ciljevi ovoga razmatranja trebaju biti ...]

[Vijeće zahtijeva od Komisije da ...]

[Vijeće i Komisija podsjećaju na odredbe mjerodavne za ...]

⁷¹ Riječ “deklaracija” treba ograničiti samo na osnivačke ugovore i međunarodne sporazume. Unosi u zapisnike sa sastanaka nazivaju se “izjave”. Deklaracije mogu imati različite naslove:

Deklaracija

Zajednička deklaracija

Deklaracija namjere

Deklaracija načela itd.

Deklaracije također mogu imati različite oblike.

COUNCIL DECLARATION
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

[Noting that;]

[Considering that;]

[Anxious to;]

[Having regard to the Resolution of the European Parliament on]

[Having regard to the Judgment of the Court of Justice of]

[NOTES THAT;]

[INVITES]

DEKLARACIJA VIJEĆA
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

[primjećujući da ...;]

[smatrajući da ...;]

[u velikoj želji da ...;]

[uzimajući u obzir Rezoluciju Europskoga parlamenta o ...;]

[uzimajući u obzir presudu Suda EZ-a od ...;]

[PRIMJEĆUJE DA ...;]

[POZIVA ...]

II. ACTS COMMON TO THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL⁷²

1. REGULATIONS

REGULATION (EC) No .../... OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission, [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by ... (the said Regulation),]

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]

[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

.....

⁷² Acts adopted according to the so-called “codecision procedure” introduced by the Treaty on European Union.

II. ZAJEDNIČKI AKTI EUROPSKOGA PARLAMENTA I VIJEĆA⁷²

1. UREDBE

UREDBA (EZ-a) br. .../... EUROPSKOGA PARLAMENTA I VIJEĆA
od ...

.....

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor ..., [a posebno njegov članak ...],

[uzimajući u obzir ...],

uzimajući u obzir prijedlog Komisije, [iznesen nakon savjetovanja sa Savjetodavnim odborom (nakon savjetovanja unutar Savjetodavnoga odbora), osnovanim (predviđenim) ... (navedenom Uredbom),]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

[uzimajući u obzir mišljenje Suda EZ-a,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora za Pravilnik o osoblju,]

djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 251. Ugovora, [s obzirom na zajednički tekst koji je odobrio Odbor za mirenje ...],

budući da:

(1)

(2)

()

DONIJELI SU OVU UREDBU:

Članak 1.

.....

⁷² Akti usvojeni u skladu s tzv. "postupkom suodlučivanja" koji je uveden Ugovorom o Europskoj uniji.

Article ...

This Regulation shall enter into force on

[This Regulation shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷³

[It shall apply from (until ...) (from to).]

[It shall expire on]

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.⁷⁴

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷³ See footnote 4.

⁷⁴ See footnote 5.

Članak ...

Ova Uredba stupa na snagu ...

[Ova Uredba stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]⁷³

[Ona se primjenjuje od ... (do ...) (od ... do ...).]

[Ona prestaje važiti ...]

Ova Uredba u cijelosti obvezuje i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama.⁷⁴

Sastavljeno u ...

Za Europski parlament
Predsjednik

Za Vijeće
Predsjednik

⁷³ Vidi bilješku 4.

⁷⁴ Vidi bilješku 5.

2. DECISIONS WITHIN THE MEANING OF ARTICLE 249 EC TREATY

DECISION No .../.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to the,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

.....

[Article ...

This Decision shall enter into force on]⁷⁵ [This Decision shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷⁵

[It shall apply from (until ...) (from to).] [It shall expire on]

Article ...

This Decision is addressed to the Member States. [This Decision is addressed to].

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁵ See Article 254(1) of the EC Treaty.

2. ODLUKE U SMISLU ČLANKA 249. UGOVORA O EZ-U

ODLUKA br. .../.../EZ EUROPSKOGA PARLAMENTA I VIJEĆA
od ...

.....

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

[uzimajući u obzir prijedlog Komisije,]

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 251. Ugovora [s obzirom na zajednički tekst koji je odobrio Odbor za mirenje ...,]

budući da:

(1)

(2)

()

DONIJELI SU OVU ODLUKU:

Članak 1.

.....

[Članak ...

Ova Odluka stupa na snagu ...]⁷⁵ [Ova Odluka stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]⁷⁵

[Ona se primjenjuje od ... (do ...) (od ... do ...).] [Ona prestaje važiti ...]

Članak ...

Ova je Odluka upućena državama članicama. [Ova je Odluka upućena ...].

Sastavljeno u ...

Za Europski parlament
Predsjednik

Za Vijeće
Predsjednik

75 Vidi članak 254, stavak 1, Ugovora o EZ-u.

3. SUI GENERIS DECISIONS

DECISION No .../.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ...,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

This Decision shall enter into force on ...]⁷⁶

[This Decision shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]⁷⁶

[It shall apply from (until ...) (from to).]

[It shall expire on]

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁶ See Article 254(1) of the EC Treaty.

3. ODLUKE *SUI GENERIS*

ODLUKA br. .../.../EZ EUROPSKOGA PARLAMENTA I VIJEĆA
od ...

.....

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor ..., [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 251. Ugovora [s obzirom na zajednički tekst koji je odobrio Odbor za mirenje ...,]

budući da:

(1)

(2)

()

ODLUČILI SU:

Članak 1.

.....

[Članak ...

Ova Odluka stupa na snagu ...]⁷⁶

[Ova Odluka stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]⁷⁶

[Ona se primjenjuje od ... (do ...) (od ... do ...).]

[Ona prestaje važiti ...]

Sastavljeno u ...

Za Europski parlament
Predsjednik

Za Vijeće
Predsjednik

.....
⁷⁶ Vidi članak 254, stavak 1, Ugovora o EZ-u.

4. DIRECTIVES

DIRECTIVE/EC⁷⁷ OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of

.....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) thereof,]

[Having regard to,]

Having regard to the proposal from the Commission,

[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ...,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

[Article 1

The purpose of this Directive is to

This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to ...)]

Article ...

1. Member States shall bring into force the laws, regulations, and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before (with effect from ...) ⁷⁸ (within a period of ... as from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive, together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted). (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

⁷⁷ The placing of an ordinal (“first”, “second”, etc.) before “Council Directive” is not to be recommended. Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous, since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.

⁷⁸ The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. “1 January 2002” and not “31 December 2001”).

4. DIREKTIVE

DIREKTIVA .../.../EZ⁷⁷ EUROPSKOGA PARLAMENTA I VIJEĆA od ...

.....

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

[uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskoga i socijalnoga odbora,]

[uzimajući u obzir mišljenje Odbora regija,]

djelujući u skladu s postupkom predviđenim u članku 251. Ugovora [s obzirom na zajednički tekst koji je odobrio Odbor za mirenje ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

DONIJELI SU OVU DIREKTIVU:

[Članak 1.

Svrha je ove Direktive ...

Ova se Direktiva primjenjuje na (odnosi na) (Svrha je ove Direktive ...)]

Članak ...

1. Države članice će donijeti potrebne zakone i druge propise (poduzeti potrebne mjere) kako bi se uskladili s odredbama ove Direktive prije ... (s učinkom od ...) ⁷⁸ (u razdoblju od ... od dana njezina stupanja na snagu (donošenja) (notifikacije)). One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predvidjet će države članice.

2. Države članice će Komisiji dostaviti tekst (glavnih) odredaba nacionalnoga prava koji će donijeti u području na koje se odnosi ova Direktiva, zajedno s tablicom u kojoj je prikazan odnos odredaba ove Direktive prema donesenim nacionalnim odredbama. (Komisija će o tome obavijestiti druge države članice.)

⁷⁷ Ne preporučuje se uporaba rednoga broja ("prvi", "drugi" itd.) ispred riječi "Direktiva Vijeća". (Takvo numeriranje, koje može biti korisno stručnjacima prije usvajanja direktive, nepotrebno je jer direktiva pri usvajanju dobiva službeni broj; štoviše, numeriranje može izazvati zabunu ako se prvotno zamišljeni redoslijed ne poštuje u kronološkom smislu pri usvajanju direktiva.)

⁷⁸ Datum koji treba navesti jest datum početka novih rješenja propisanih direktivom (tj. "1. siječnja 2002.", a ne "31. prosinca 2001.").

[Article ...

1. Before Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ...

Member States shall adopt and publish, not later than, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ...

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ...

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.]⁷⁹

[Article ...

This Directive shall enter into force on].⁸⁰

[This Directive shall enter into force on the (.....) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]^{80 81}

[It shall apply until]

[It shall expire on]

[Article ...

This Directive shall apply from (until) (from ... to ...)]

Article ...

This Directive is addressed to the Member States.
(This Directive is addressed to).

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

⁷⁹ This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures

⁸⁰ See Article 254 (1) of the EC Treaty.

⁸¹ Since Directives are usually not of immediate effect, the date of entry into force serves in the first instance to calculate the periods of time for implementation. It would seem reasonable therefore, with a view to facilitating this calculation, for the entry into force to be the same date as that of publication (rather than a date subsequent thereto).

[Članak ...

1. Prije ... države članice će (, nakon savjetovanja s Komisijom,) donijeti i objaviti potrebne odredbe kako bi se uskladile s ovom Direktivom. One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

One te odredbe primjenjuju (najkasnije) od ...

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predviđjet će države članice.

2. Čim ova Direktiva stupi na snagu, države članice će se pobrinuti da Komisija bude obaviještena tako da joj se ostavi dovoljno vremena da dostavi svoje primjedbe o nacrtima svih zakona ili drugih propisa koje namjeravaju donijeti u području na koje se odnosi ova Direktiva.]

[Članak ...

Države članice će, najkasnije do ..., donijeti i objaviti potrebne zakone i druge propise kako bi se uskladili s ovom Direktivom prije ... One će o tome odmah obavijestiti Komisiju.

Kad države članice budu donosile ove mjere, te će mjere prilikom njihove službene objave sadržavati uputu na ovu Direktivu ili će se uz njih navesti takva uputa. Načine toga upućivanja predviđjet će države članice.]

[Članak ...

Države članice će Komisiji dostaviti svoje zakone i druge propise koji se odnose na primjenu ove Direktive.]

[Članak ...

Države članice će Komisiju odmah obavijestiti o mjerama poduzetim temeljem ove Direktive.]⁷⁹

[Članak ...

Ova Direktiva stupa na snagu ...]⁸⁰

[Ova Direktiva stupa na snagu (na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.]^{80 81}

[Ona se primjenjuje do ...]

[Ona prestaje važiti ...]

[Članak ...

Ova se Direktiva primjenjuje od ... (do ...) (od ... do).]

Članak ...

Ova je Direktiva upućena državama članicama.
(Ova je Direktiva upućena ...)

Sastavljeno u ...

Za Europski parlament
Predsjednik

Za Vijeće
Predsjednik

⁷⁹ Ova se formulacija upotrebljuje kad direktiva predviđa samo pravo na poduzimanje mjera.

⁸⁰ Vidi članak 254, stavak 1, Ugovora o EZ-u.

⁸¹ Kako direktive redovito ne djeluju odmah, datum stupanja na snagu služi ponajprije za izračun razdoblja za usvajanje. Bilo bi stoga uputno, radi olakšavanja toga izračuna, da datum stupanja na snagu bude isti kao i datum objave (a ne neki kasniji datum).

III. ACTS OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. INTERNAL AGREEMENTS

INTERNAL AGREEMENT
[AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES
(, MEETING WITHIN THE COUNCIL,)]
of
.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[Having regard to the Treaty]

[Having regard to]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[After consulting the Commission,]

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

.....

ARTICLE 2

.....

ARTICLE ...

.....

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto set their hands.

Done at (venue), (date)⁸²

For the government

For the government

For the government

.....
⁸² The date appears here written out in full.

III. AKTI PREDSTAVNIKA VLADA DRŽAVA ČLANICA

1. UNUTARNJI SPORAZUMI

UNUTARNJI SPORAZUM
[SPORAZUM IZMEĐU PREDSTAVNIKA VLADA
DRŽAVA ČLANICA
(, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,)]
od ...
.....

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKIH ZAJEDNICA [... ZAJEDNICE], [KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,]

[uzimajući u obzir Ugovor ...,]

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[nakon savjetovanja s Komisijom,]

SPORAZUMJELI SU SE:

ČLANAK 1.

.....

ČLANAK 2.

.....

ČLANAK ...

.....

U POTVRDU TOGA dolje potpisani ... potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u (mjesto), (datum)⁸²

Za Vladu

Za Vladu

Za Vladu

.....
⁸² Datum se ovdje treba navesti u cijelosti.

2. DECISIONS

DECISION
OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES [, MEETING WITHIN THE COUNCIL,]⁸³
AND THE COMMISSION⁸⁴
of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,] [AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,]

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3)

[In agreement with the Commission,]

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

Member States (and the Commission) shall take the measures necessary to implement this Decision.]

[Article ...

This Decision shall enter into force on (on the (...) day (following that)) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]

Done at

[On behalf of the Governments
of the Member States

For the Commission
The President]

The President⁸⁵
The President

⁸³ The phrase “meeting within the Council” appears in nearly every Decision. It does not appear in Decisions appointing members of the Commission or judges and advocates-general to the Court of Justice and in those appointing judges to the Court of First Instance.

⁸⁴ This form of joint decision of the Member States and of the Commission falls within the scope of the EC.

⁸⁵ The term “The President” without any other specification is used where a decision is involved that is taken only by the Representatives of the Governments of the Member States.

ODLUKA
PREDSTAVNIKA VLADA
DRŽAVA ČLANICA [, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,]⁸³
I KOMISIJE⁸⁴
od ...
.....

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKIH ZAJEDNICA [... ZAJEDNICE],
[KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,] [I KOMISIJA EUROPSKIH
ZAJEDNICA,]

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
(2)
(3)

[suglasni s Komisijom,]

ODLUČILI SU:

Članak 1.
.....

[Članak ...

Države članice (i Komisija) poduzet će potrebne mjere radi provedbe ove odluke.]

[Članak ...

Ova Odluka stupa na snagu ... ((na dan) (... dana od) objave u Službenom listu Europskih zajednica.)]

Sastavljeno u ...

[U ime vlada država članica
Predsjednik

Za Komisiju
Predsjednik]

Predsjednik⁸⁵

⁸³ Izraz “koji su se sastali unutar Vijeća” pojavljuje se u gotovo svakoj odluci. On se ne pojavljuje u odlukama o imenovanju članova Komisije ili sudaca i glavnih odvjetnika Suda EZ-a te sudaca Prvostupanjskoga suda.

⁸⁴ Ovaj oblik zajedničke odluke država članica i Komisije pripada području EZ-a.

⁸⁵ Izraz “predsjednik” bez pobližega određivanja uporabljuje se kod odluka koje donose samo predstavnici vlada država članica.

3. RESOLUTIONS, DECLARATIONS⁸⁶

RESOLUTION [DECLARATION]
OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES, MEETING WITHIN THE COUNCIL,⁸⁷
of

.....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]

[.....]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION:]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS:]

[.....]

.....

⁸⁶ Resolutions and declarations contain no closing formula and are not signed.

⁸⁷ Certain resolutions take the form of a “Resolution of the Ministers of ..., [Ministers responsible for ...], meeting within the Council.

REZOLUCIJA [DEKLARACIJA]
PREDSTAVNIKA VLADA
DRŽAVA ČLANICA, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,⁸⁷
od ...

.....

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKIH ZAJEDNICA [... ZAJEDNICE], [KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,]

[...]

[OVIME USVAJAJU OVU REZOLUCIJU:]

[SPORAZUMJELI SU SE:]

[...]

.....

⁸⁶ Rezolucije i deklaracije ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se.

⁸⁷ Neke rezolucije imaju oblik: "Rezolucija ministara..., [ministara nadležnih za...,] koji se sastaju unutar Vijeća".

IV. ACTS OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES

1. DECISIONS

DECISION
OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,
of ...
.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], MEETING WITHIN THE COUNCIL,

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- (3)

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1
.....

Article ...
.....

Done at

The President

IV. AKTI VIJEĆA I PREDSTAVNIKA VLADA DRŽAVA ČLANICA

1. ODLUKE

ODLUKA
VIJEĆA I PREDSTAVNIKA VLADA
DRŽAVA ČLANICA,
KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE I PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKIH ZAJEDNICA
[... ZAJEDNICE], KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- (3)

ODLUČILI SU:

Članak 1.

.....

Članak ...

.....

Sastavljeno u ...

Predsjednik

2. RESOLUTIONS, CONCLUSIONS⁸⁸

RESOLUTION [CONCLUSIONS]
OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES, MEETING WITHIN THE COUNCIL,⁸⁹
of

.....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF
THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE COMMUNITY], MEETING
WITHIN THE COUNCIL,

[.....]

[.....]

[HEREBY ADOPT THIS RESOLUTION:]

[HAVE AGREED AS FOLLOWS:]

[.....]

.....

⁸⁸ Resolutions and conclusions contain no closing formula and are not signed.

⁸⁹ Certain Resolutions take the form of a "Resolution of the Council and of the Ministers for ..., meeting within the Council".

REZOLUCIJA [ZAKLJUČCI]
VIJEĆA I PREDSTAVNIKA VLADA
DRŽAVA ČLANICA, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,⁸⁹
od ...

.....

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE I PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKIH ZAJEDNICA
[... ZAJEDNICE], KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,

[...]

[...]

[OVIME DONOSE OVU REZOLUCIJU:]

[SPORAZUMJELI SU SE:]

[...]

.....

⁸⁸ Rezolucije i zaključci ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se.

⁸⁹ Neke rezolucije imaju oblik: "Rezolucija ministara ..., [ministara nadležnih za...] koji se sastaju unutar Vijeća."

V. ACTS OF JOINT BODIES SET UP BY INTERNATIONAL AGREEMENTS⁹⁰

1. DECISIONS

DECISION No .../....
OF THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹¹
[OF THE ACP-EC COMMITTEE OF AMBASSADORS]⁹⁰
[OF THE EC-.... (EU-...) ASSOCIATION (COOPERATION) COUNCIL]⁹²
[OF THE EC-..... (EU-....) JOINT COMMISSION (COMMITTEE)]⁹¹
of ...
.....

THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹³ [.....],⁹²

Having regard to the Convention [Agreement], and in particular Article(s) thereof,

[Having regard to,]

[Whereas:

- (1)
- (2)
- (),]

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

Article ...

The ACP States [.....], the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision

⁹⁰ These decisions, recommendations, resolutions and opinions are numbered, divided into Articles, have a closing formula (“Done at ..., ...”) and are signed (cf., e.g., ACP-EC Council of Ministers rules of procedure and those of the ACP-EC Committee of Ambassadors or the rules of procedure of the EC-Morocco Cooperation Council).

⁹¹ The reference “ACP-EC” is indicated in the title, at the beginning of the preamble and in the closing formula, but not in the body of the act (unless there is a risk of confusion).

⁹² The reference “EC-...” is always indicated in the title, but does not generally appear in the remainder of the text.

⁹³ In the case of delegated powers, (cf. footnote 99), this wording is replaced here by “THE ACP-EC COMMITTEE OF AMBASSADORS”, but not in the title, because the decision remains a decision of the ACP-EC Council of Ministers.

V. AKTI ZAJEDNIČKIH TIJELA OSNOVANIH MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA⁹⁰

1. ODLUKE

ODLUKA br. .../...
VIJEĆA MINISTARA AKP-EZ-a⁹¹
[ODBORA VELEPOSŁANIKAKP-EZ-a]⁹¹
[VIJEĆA ZA PRIDRUŽIVANJE (SURADNJU) EZ- ... (EU-...)]⁹²,
[ZAJEDNIČKE KOMISIJE (ODBORA) EZ- ... (EU-...)]⁹²,
od ...
.....

VIJEĆE MINISTARA AKP-EZ-a⁹³ [...],⁹²

uzimajući u obzir Konvenciju [Sporazum] ..., a posebno njezin/njegov članak ...),

[uzimajući u obzir ...,]

[budući da:

- (1)
- (2)
- (),]

ODLUČILI SU:

Članak 1.

.....

Članak ...

Države AKP-a [...], države članice i Zajednica obvezne su poduzeti potrebne mjere radi provedbe ove Odluke, svaka u onom opsegu u kojem se to odnosi na nju.

⁹⁰ Ove odluke, preporuke, rezolucije i mišljenja su numerirane, podijeljene u članke, sadrže završnu izjavu ("Sastavljeno u ..., ...") i potpisuju se (usp. Postupovna pravila Vijeća ministara AKP-EZ-a, Odbora veleposlanika AKP-EZ-a ili Vijeća za suradnju između EZ-a i Maroka).

⁹¹ Referencija "AKP-EZ" nalazi se u naslovu, na početku preambule i u završnoj izjavi, ali se ne nalazi i u glavnom tekstu akta (osim ako postoji mogućnost zabune).

⁹² Referencija "EZ-..." uvijek se nalazi u naslovu, ali se redovito ne pojavljuje u ostatku teksta.

⁹³ U slučaju prenesenih ovlasti (usp. bilješku 99) ova se formulacija zamjenjuje riječima "ODBOR VELEPOSŁANIKAKP-EZ-a", ali ne u naslovu, jer odluka ostaje odlukom Vijeća ministara AKP-EZ-a.

Article ...

This Decision shall enter into force on [the day on which it is adopted].

[It shall apply as from]⁹⁴ [It shall apply until].

Done at

For the ACP-EC Council of Ministers
[For the ACP-EC Committee of Ambassadors]
[For the Association (Cooperation) Council]⁹⁵
[For the Joint Committee]⁹⁵

The President

[For the ACP-EC Council of Ministers
By the ACP-EC Committee of Ambassadors
The President]⁹⁶

⁹⁴ This wording is used when the date of application differs from the date of entry into force (retroactive or postponed application).

⁹⁵ See remarks footnote 93.

⁹⁶ This wording is used when an instrument of the Council of Ministers is drawn up by the Committee of Ambassadors under delegated powers (in accordance with Article 346(1) of the Fourth ACP-EC Convention). The same practice is followed, *mutatis mutandis*, with certain other agreements concluded with third States.

Članak ...

Ova Odluka stupa na snagu ... [na dan donošenja ...].

[Ona se primjenjuje od ...]⁹⁴ [Ona se primjenjuje do ...].

Sastavljeno u ...

Za Vijeće ministara AKP-EZ-a
[Za Odbor veleposlanika AKP-EZ-a]
[Za Vijeće za pridruživanje (suradnju)]⁹⁵
[Za Zajednički odbor]⁹⁵

Predsjednik

[Za Vijeće ministara AKP-EZ-a
Odbor veleposlanika AKP-EZ-a
Predsjednik]⁹⁶

⁹⁴ Ova se formulacija uporabljuje kad datum početka primjene nije istovjetan s datumom stupanja na snagu (retroaktivna ili odgođena primjena).

⁹⁵ Vidi napomene u bilješci 93.

⁹⁶ Ova se formulacija uporabljuje kad je instrument Vijeća ministara sastavio Odbor veleposlanika temeljem prenesenih ovlasti (u skladu s člankom 346, stavkom 1, Četvrte konvencije AKP-EZ-a). Ista se praksa slijedi, *mutatis mutandis*, kod nekih ugovora zaključenih s trećim državama.

2. RECOMMENDATIONS, RESOLUTIONS, OPINIONS, STATEMENTS, DECLARATIONS⁹⁷

[RECOMMENDATION] [RESOLUTION] [OPINION] [STATEMENT] [DECLARATION] No .../....
OF THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS⁹⁸
[[OF THE EC-..... (EU-.....) ASSOCIATION (COOPERATION) COUNCIL]⁹⁹
[OF THE EC- (EU-.....) JOINT COMMISSION (COMMITTEE)]⁹⁹
of ...
.....

THE ACP-EC COUNCIL OF MINISTERS¹⁰⁰ [.....],⁹⁹

[Having regard to,]

[Whereas:

- (1)
- (2)
- (),]

[Whereas,]

.....

.....

Done at

For the ACP-EC Council of Ministers
[.....]⁹⁹

The President

[For the ACP-EC Council of Ministers
By the ACP-EC Committee of Ambassadors
The President]¹⁰¹

⁹⁷ For the structure of these instruments, see footnote 90.

⁹⁸ With regard to the reference “ACP-EC”, see footnote 91.

⁹⁹ See footnote 92.

¹⁰⁰ See footnote 99, in cases of delegation of powers.

¹⁰¹ See footnote 96 for the use of this wording.

2. PREPORUKE, REZOLUCIJE, MIŠLJENJA, IZJAVE, DEKLARACIJE⁹⁷

[PREPORUKA] [REZOLUCIJA] [MIŠLJENJE] [IZJAVA] [DEKLARACIJA] br. .../...
VIJEĆA MINISTARA AKP-EZ-a⁹⁸
[VIJEĆA ZA PRIDRUŽIVANJE (SURADNJU) EZ-... (EU-...)],⁹⁹
[ZAJEDNIČKE KOMISIJE (ODBORA) EZ-... (EU-...)],⁹⁹
od ...

.....

VIJEĆE MINISTARA¹⁰⁰ AKP-EZ-a [...] ⁹⁹

[uzimajući u obzir ...,]

[budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[budući da ...,]

.....

.....

Sastavljeno u ...

Za Vijeće ministara AKP-EZ-a
[.....]⁹⁹

Predsjednik

[Za Vijeće ministara AKP-EZ-a
Odbor veleposlanika AKP-EZ-a
Predsjednik]¹⁰¹

⁹⁷ O strukturi ovih instrumenata vidi bilješku 90.

⁹⁸ O referenciji "AKP-EZ-a" vidi bilješku 91.

⁹⁹ Vidi napomenu u bilješci 92.

¹⁰⁰ Vidi bilješku 99. u slučaju prenošenja ovlasti.

¹⁰¹ Vidi bilješku 96. za upotrebu ove formulacije.

VI. INTERNATIONAL AGREEMENTS

1. TEXTS OF INTERNATIONAL AGREEMENTS¹⁰²

1.1. Treaties and Conventions

TREATY [CONVENTION]

.....

(Heads of State)¹⁰³

[Community]

.....
.....

[DETERMINED TO;]

[DESIROUS OF;]

[RESOLVED TO;]

[CONSIDERING that]

HAVE DECIDED to and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

(Heads of State)

.....
.....
.....

(Plenipotentiaries)

.....
.....
.....

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[ARTICLE 1

.....

[ARTICLE ...

This Treaty (Convention) shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the]

¹⁰² On the copies submitted for signature, the title of an Agreement is placed on a special cover page.

¹⁰³ The order to be followed is the order of protocol.

VI. MEĐUNARODNI SPORAZUMI

1. TEKSTOVI MEĐUNARODNIH SPORAZUMA¹⁰²

1.1. Međunarodni ugovori i konvencije

UGOVOR [KONVENCIJA]

.....

(Šefovi država)¹⁰³

[Zajednica]

.....

.....

[USTRAJNI ...]

[ŽELEĆI ...]

[ODLUČNI ...]

[SMATRAJUĆI da ...]

ODLUČILI SU ... i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

(Šefovi država)

(Punomoćnici)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

KOJI su se, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku,

SPORAZUMJELI:

[ČLANAK 1.

.....

[ČLANAK ...

Ovaj se Ugovor (Konvencija) primjenjuje, s jedne strane, na područja u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice, i to pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane, na područje ...]

¹⁰² Na primjercima podnesenim na potpis naslov se sporazuma nalazi na posebnoj naslovnoj stranici.

¹⁰³ Treba poštovati protokolarni redoslijed.

[ARTICLE ...

Either Contracting Party may denounce this Treaty (Convention) by notifying the other Contracting Party.

This Treaty (Convention) shall cease to be in force months after the date of such notification.]

[ARTICLE ...

The Annexes to this Treaty (Convention), together with the Declarations (, the Exchange of Letters) (, the Protocols) (.....) which are annexed to the (this) Treaty (Convention) shall form an integral part thereof.]

[ARTICLE ...

1. This Treaty (Convention) shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties' own procedures and the Parties shall notify one another at (venue) of the completion of the procedures necessary for that purpose (shall carry out at (venue) the exchange of acts necessary for that purpose) (shall deposit with the acts necessary for that purpose.)

2. This Treaty (Convention) shall enter into force on the first day of the (.....) month following that during which the notifications [the exchange of acts] [the deposit of acts,] provided for in paragraph 1 (has) have been carried out.]

ARTICLE ...

This Treaty (Convention), drawn up in a single original in the languages, each text [all texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of, which shall transmit a certified copy to

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.¹⁰⁴

Done at this day of in the year^{104 105}

For ¹⁰⁶

For

For

¹⁰⁴ This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the alphabetical order.

¹⁰⁵ The date appears here written out in full.

¹⁰⁶ In the case of Member States, the alphabetical order is to be followed.

The names of the Contracting Parties should be entered here as they appear at the beginning of the preamble..

[ČLANAK ...

Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor (Konvenciju) notifikacijom upućenom drugoj ugovornoj stranci.

Ovaj Ugovor (Konvencija) prestaje biti na snazi ... mjeseci nakon datuma takve notifikacije.]

[ČLANAK ...

Dodaci ovom Ugovoru (Konvenciji), zajedno s deklaracijama ... (, razmjenom nota ...) (, protokolima ...) (...) koji su dodani (ovomu) Ugovoru (Konvenciji) čine njegov/njezin sastavni dio.]

[ČLANAK ...

1. Ovaj Ugovor (Konvencija) podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju u skladu s vlastitim postupcima ugovornih stranaka, a ugovorne će stranke jedna drugu u ... (mjesto) ... obavijestiti o okončanju postupka potrebnoga u tu svrhu (obavit će u ... (mjesto) ... razmjenu akata potrebnih u tu svrhu) (kad ... će položiti akte potrebne u tu svrhu.)

2. Ovaj Ugovor (Konvencija) stupa na snagu prvoga dana (...) mjeseca nakon mjeseca u kojem su obavljene notifikacije [razmjena akata] [polaganje akata] predviđene stavkom 1. ovoga članka.]

ČLANAK ...

Ovaj je Ugovor (Konvencija), koji je sastavljen u jednom izvorniku na ... jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan [da su svi ... tekstovi jednako vjerodostojni], pohranjen u pismohrani ..., koja šalje ovjerovljeni primjerak ...

U POTVRDU TOGA dolje potpisani punomoćnici potpisali su ovaj Ugovor (Konvenciju).¹⁰⁴

Sastavljeno u ..., (datum napisati slovima).^{104 105}

Za¹⁰⁶

Za

Za

¹⁰⁴ Ovaj je dio teksta uključen u višejezičnu stranicu koja treba pratiti abecedni redoslijed jezika.

¹⁰⁵ Datum se ovdje navodi u cijelosti.

¹⁰⁶ Ovdje se mora poštovati abecedni redoslijed imena država članica.

Imena ugovornih strana ovdje se trebaju unijeti redom kojim se pojavljuju na početku preambule.

1.2. Final acts¹⁰⁷

FINAL ACT

The representatives [The Plenipotentiaries]¹⁰⁸
of,¹⁰⁹

[of the one part,]

and
of,

[of the other part,]

meeting in (at) on¹¹⁰
in the year one thousand nine hundred and for the signature of,

have at the time of signature of this :

- adopted the [following texts] [following declarations (statements)] attached to this Final Act¹¹¹:
.....;
- taken note of the [exchange(s) of letters] [of the following declaration(s)] attached to
this Final Act¹¹²:
.....;

[-]

[In witness whereof, the undersigned representatives (Plenipotentiaries) have hereunto set their hands.]¹¹³

Done at this day of in the year^{110 113}

For¹⁰⁹

For

For

¹⁰⁷ The texts of Final Acts vary.

¹⁰⁸ The term “Plenipotentiaries” is used if plenipotentiaries are in fact mentioned in the Preamble to the Agreement concerned.

¹⁰⁹ For order of the Contracting Parties, see footnote 106.

¹¹⁰ The date appears here written out in full.

¹¹¹ For protocols and joint declarations (statements).

¹¹² For agreements in the form of exchanges of letters and unilateral declarations (statements).

¹¹³ For multilingual page, see footnote 104.

1.2. Završni akti¹⁰⁷

ZAVRŠNI AKT

Predstavnici [punomoćnici]¹⁰⁸
.....¹⁰⁹

[s jedne strane,]

i
.....

[s druge strane,]

koji su se sastali u ..., dana¹¹⁰ ...
godine tisuću devetsto ... radi potpisivanja ...,

u trenutku potpisivanja ovoga ...:

- donijeli su [sljedeće tekstove][sljedeće deklaracije (izjave)] priložene ovom Završnomu aktu¹¹¹;
...;
- primili na znanje [razmjenu/razmjene nota][sljedeću deklaraciju/sljedeće deklaracije] priloženu/priložene ovom Završnomu aktu¹¹²;
...;

[-]

[U potvrdu toga dolje potpisani predstavnici (punomoćnici) potpisali su ovaj akt.]¹¹³

Sastavljeno u ..., (datum napisati slovima).^{110 113}

Za¹⁰⁹

Za

Za

¹⁰⁷ Tekstovi se završnih akata razlikuju.

¹⁰⁸ Izraz “punomoćnici” upotrebljuje se ako se punomoćnici spominju u preambuli odgovarajućega sporazuma.

¹⁰⁹ Za redosljed navođenja ugovornih strana vidi bilješku 106.

¹¹⁰ Datum se ovdje navodi u cijelosti.

¹¹¹ Za protokole i zajedničke deklaracije (izjave).

¹¹² Za sporazume u obliku razmjene nota i jednostranih deklaracija (izjava).

¹¹³ Za višejezičnu stranicu vidi bilješku 104.

1.3. International agreements

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY (COMMUNITIES)¹¹⁴
[AND (ITS) (THEIR) MEMBER STATES, OF THE ONE PART,]
AND [OF THE OTHER PART]
[CONCERNING]

THE EUROPEAN COMMUNITY, [THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY] [THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY]

[hereafter referred to as the “Community”]¹¹⁴

[AND (ITS) (THEIR) MEMBER STATES,]

[THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,]
[of the one part,]

THE,
[hereafter referred to as “.....”],
[of the other part,]

[DESIROUS of;]

[RESOLVED to;]

[CONSIDERING THAT]

[.....]

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

HAVE DECIDED to and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION:¹¹⁴

(name(s)) ,
..... ,

THE :
 (name(s)) ,
 ,

WHO (, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,)

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹¹⁴ The Community is cited first in the copy of the Agreement which is intended for it and last in the copy intended for the other party to the Agreement (Alternance rule).

1.3. Međunarodni sporazumi

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE (ZAJEDNICA)¹¹⁴
[I (NJEZINIH) (NJIHOVIH) DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,]
I ... [S DRUGE STRANE]
[O]

EUROPSKA ZAJEDNICA, [EUROPSKA ZAJEDNICA ZA UGLJEN I ČELIK][EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU]

[u daljnjem tekstu "Zajednica"]¹¹⁴

[I (NJEZINE) (NJIHOVE) DRŽAVE ČLANICE,]

[VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,]

[s jedne strane,]

.....

[u daljnjem tekstu ".....",]

[s druge strane,]

[ŽELEĆI ...,]

[ODLUČNI ...,]

[SMATRAJUĆI DA ...,]

[...]

ODLUČILI SU SKLOPITI OVAJ SPORAZUM:

ODLUČILI SU ... i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE:¹¹⁴

(ime/imena),
.....,

.....:
.....:
(ime/imena),
.....,

KOJI SU SE (, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku,)

SPORAZUMJELI:

¹¹⁴ Zajednica se navodi prva na primjerku sporazuma koji je namijenjen njoj, a zadnja na primjerku koji je namijenjen drugoj ugovornoj strani (pravilo alternacije).

ARTICLE 1

.....115

ARTICLE ...

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and languages, each text [all texts] being equally authentic.¹¹⁶

[IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, have hereunto set their hands (the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered to this effect, have signed this Agreement).¹¹⁷

Done at , this day of in the year^{117 118}

For¹¹⁹

For.....

For]

.....
¹¹⁵ For examples of Articles containing the most common general and final provisions see pages 104 and 106.

¹¹⁶ The content of this final Article sometimes appears following the closing formula "Done at ..., this ...". Sometimes also, when the joint contracting party disputes the equal authenticity of all the Community languages, no mention is made of the languages.

¹¹⁷ This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the language order.

¹¹⁸ The date appears here written out in full.

¹¹⁹ The order to be followed is the order of protocol. The alternance rule applies. For the names of the Contracting Parties to be entered here, see footnote 109.

ČLANAK 1.

.....115

ČLANAK ...

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i ... jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan [da su svi ... tekstovi jednako vjerodostojni].¹¹⁶

[U POTVRDU TOGA dolje potpisani punomoćnici potpisali su ovaj Sporazum (dolje potpisani punomoćnici, valjano ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum).¹¹⁷

Sastavljeno u ..., (datum napisati slovima).^{117 118}

Za¹¹⁹

Za

Za]

¹¹⁵ Za primjere članaka koji sadrže najuobičajenije opće i završne odredbe vidi str. 105. i 107.

¹¹⁶ Sadržaj ovoga posljednjega članka ponekad se pojavljuje nakon završne izjave "Sastavljeno u ..., dana ..." Ako strane zajedničkoga sporazuma nisu suglasne s tim da su svi jezici Zajednice jednako vjerodostojni, katkada se jezici ne spominju.

¹¹⁷ Ovaj je dio teksta uključen u višejezičnu stranicu koja treba pratiti abecedni redoslijed jezika.

¹¹⁸ Datum se ovdje treba navesti u cijelosti.

¹¹⁹ Treba poštovati protokolarni redoslijed. Primjenjuje se pravilo alternacije. O imenima ugovornih strana koja se trebaju unijeti na ovom mjestu vidi bilješku 109.

1.4. Agreements in the form of an Exchange of Letters

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS¹²⁰
BETWEEN
[CONCERNING]

[A. Letter from the Community]¹²¹ [Letter No 1]

.....,

(place and date)

Sir,

.....
.....

I should be obliged if you would inform me of whether or not (confirm that) your Government is in agreement with the above.¹²²

[I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the European Community and]¹²²

[I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.]¹²³

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the
Council of the European Union
[For the European Atomic Energy Community
represented by the
Commission of the European Communities]

¹²⁰ Generally speaking, the words "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS" are used for exchanges of letters which constitute autonomous legal acts. In the case of non-autonomous acts (linked to an autonomous act) the title begins simply "EXCHANGE OF LETTERS". In all cases the letters are signed.

For the order of citation of the parties to the Agreement, see footnote 114.

This type of Agreement is sometimes entitled "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES", the letters then being replaced by "Note Verbales".

¹²¹ The first letter may also be sent by the other party.

¹²² This wording is used where the exchange of letters constitutes a bilateral undertaking.

¹²³ This wording is used when the first letter contains a unilateral undertaking which the second letter simply acknowledges.

1.4. Sporazumi u obliku razmjene nota

SPORAZUM
U OBLIKU RAZMJENE NOTA¹²⁰
IZMEĐU
[O]

[A. Pismo Zajednice]¹²¹ [Pismo br. 1]

.....
(mjesto i datum)

Poštovani gospodine,

.....
.....

Bio bih Vam zahvalan kad biste me obavijestili o tome (potvrdili) je li Vaša Vlada suglasna s naprijed navedenim ili nije.¹²²

[Čast mi je predložiti da ovo pismo i Vaša potvrda, ako je naprijed navedeno Vašoj Vladi prihvatljivo, zajedno predstavljaju sporazum između Europske zajednice i ...]¹²²

[Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili primitak ovoga pisma.]¹²³

Primate, gospodine, izraze moga najdublje poštovanja.

U ime
Vijeća Europske unije
[Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
koju predstavlja
Komisija Europskih zajednica]

.....
¹²⁰ Općenito govoreći, riječi "SPORAZUM U OBLIKU RAZMJENE NOTA" upotrebljavaju se pri razmjeni nota koje predstavljaju samostalni pravni akt. Kod nesamostalnih akata (tj. akata koji su vezani uz neki samostalni akt) naslov jednostavno započinje riječima "RAZMJENA NOTA". U svim slučajevima note se potpisuju.

O redoslijedu navođenja ugovornih strana vidi bilješku 114.

Ovaj je tip sporazuma ponekad u engleskom tekstu naslovljen "AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES".

U tom se slučaju note zamjenjuju s "Note Verbales".

¹²¹ Prvu notu može također poslati druga strana.

¹²² Ova se formulacija upotrebljuje kad je razmjena nota dvostrana obveza.

¹²³ Ova se formulacija upotrebljuje kad prva nota sadrži jednostranu obvezu koja se drugom notom jednostavno prihvaća.

....., (place and date)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date [concerning]¹²⁴ which reads as follows:

“
.....

I would be obliged if you would inform me of whether or not [confirm that] your Government is in agreement with the above.”¹²⁴

I am able to inform you [confirm] that my Government is in agreement with the contents of your letter.¹²⁵

[I have the honour to confirm that the above is acceptable to my Government and that your letter and this letter constitute an agreement in accordance with your proposal.]¹²⁵

[I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date¹²⁶ (concerning¹²⁴) which reads as follows:

“
.....

I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.”]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of

¹²⁴ A simple and exact reference to the letter in question could suffice, thus avoiding the needless repetition of the contents, particularly when the letter is long and contains Annexes several pages in length.

¹²⁵ This wording is used where the exchange of letters constitutes a bilateral undertaking.

¹²⁶ This wording is used where the first letter contains a unilateral undertaking which the second letter simply acknowledges.

....., (mjesto i datum)

Poštovani gospodine,

Čast mi je potvrditi primitak Vašega pisma s današnjim datumom [o ...]¹²⁴ koje glasi:

“.....
.....

Bio bih Vam zahvalan kad biste me obavijestili o tome [potvrdili] je li Vaša Vlada suglasna s naprijed navedenim ili nije.”¹²⁴

Mogu Vas obavijestiti [potvrditi] da je moja Vlada suglasna sa sadržajem Vašega pisma.¹²⁵

[Čast mi je potvrditi da je naprijed navedeno prihvatljivo mojoj Vladi, te da Vaše pismo i ovo pismo predstavljaju sporazum u skladu s Vašim prijedlogom.]¹²⁵

[Čast mi je potvrditi primitak Vašega pisma s današnjim datumom¹²⁶ (o ...¹²⁴) koje glasi:

“.....
.....

Bio bih Vam zahvalan kad biste mi potvrdili primitak ovoga pisma.”]

Primite, gospodine, izraze moga najdublje poštovanja.

Za Vladu

¹²⁴ Dovoljno je jednostavno i precizno pozivanje na notu, čime se izbjegava nepotrebno ponavljanje sadržaja, osobito kad je nota duža i kad sadrži dodatke od nekoliko stranica.

¹²⁵ Ova se formulacija upotrebljuje kad je razmjena nota dvostrana obveza.

¹²⁶ Ova se formulacija upotrebljuje kad prva nota sadrži jednostranu obvezu koja se drugom notom jednostavno prihvaća.

1.5. Agreements in the form of Agreed Minutes¹²⁷

AGREEMENT
IN THE FORM OF [AN] AGREED MINUTE[S]¹²⁸
BETWEEN¹²⁹
[CONCERNING]
[ON]

.....
(place and date)

[The European Community and have concluded their negotiations on and have agreed].¹³⁰

On behalf of
the Council of the European Union

For the Government
of

¹²⁷ It is recommended that the form of Agreed Minutes be used, rather than that of an Exchange of Letters, where the negotiations have given rise to a common text (containing wording such as: “[The Representatives of] the Community and ... have agreed ...)” and where there has been no official proposal, of the one part, and acceptance, of the other part, or where it is not wished to reveal where the initiative came from. The form of the Agreed Minutes also allows one to avoid needing to repeat the text of Annexes (Tariff list, for example) and thus to exclude risks of error or variations.

¹²⁸ In certain cases (for example in cases of temporary measures), the title is simplified to “AGREED MINUTES”.

¹²⁹ At the place where signatures are set, the party first cited in the title shall appear on the left.

¹³⁰ The Agreed Minutes usually contain Annexes.

1.5. Sporazumi u obliku prihvaćenoga zapisnika¹²⁷

SPORAZUM
U OBLIKU PRIHVAĆENOGA ZAPISNIKA¹²⁸
IZMEĐU¹²⁹
[KOJI SE ODNOSI NA]
[O]

.....
(mjesto i datum)

[Europska zajednica i ... zaključili su pregovore o ... i sporazumjeli su se ...].¹³⁰

U ime
Vijeća Europske unije

Za Vladu
.....

¹²⁷ Preporučuje se umjesto razmjene nota uporabljivati oblik prihvaćenoga zapisnika kad je u pregovorima postignut zajednički tekst (koji sadrži formulaciju: “[Predstavnici Zajednice...] Zajednica i ... sporazumjeli su se...”) i kad nije bilo službenoga prijedloga jedne strane i prihvata druge ili kad se ne želi otkriti tko je dao inicijativu. Oblik prihvaćenoga zapisnika također omogućuje izbjegavanje ponavljanja teksta dodataka (npr. tarifna lista), čime se isključuje mogućnost pogreške ili varijacija.

¹²⁸ U nekim slučajevima (npr. kod privremenih mjera) jednostavno se uporabljuje naslov “PRIHVAĆENI ZAPISNIK”.

¹²⁹ Na mjestu predviđenom za potpis, s lijeve strane naći će se potpis stranke koja je prva navedena u naslovu.

¹³⁰ Prihvaćeni zapisnik najčešće sadrži dodatke.

PROTOCOL

.....

[THE CONTRACTING PARTIES,]

[CONSCIOUS that ;]

[DESIRING to (DESIROUS of) ;]

[NOTING that ;]

[CONSIDERING that ,] [WHEREAS.....]

[HAVE AGREED UPON the following provisions (, which are annexed to):]

[WILL SETTLE the problem]

[Done at , this day of in the year¹³²]

[.....]

.....

.....] (Signatures)

.....
¹³¹ The form of the Protocols varies.

The wording on this page is generally used in protocols which are autonomous legal acts.

Protocols which are not autonomous legal acts and which are annexed to an agreement are often numbered and, generally speaking, contain no introductory words, preamble, closing formula or signatures.

¹³² The date appears here written out in full.

PROTOKOL

.....

[UGOVORNE STRANKE,]

[SVJESNE da ...;]

[ŽELEĆI ... (U ŽELJI da ...);]

[PRIMJEĆUJUĆI da ...;]

[SMATRAJUĆI da ...,] [BUDUĆI DA ...,]

[SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama (, koje su dodane ...):]

[RIJEŠIT ĆE problem ...]

[Sastavljeno u ..., napisati datum slovima]¹³²

[.....

.....

.....] (Potpisi)

.....

¹³¹ Protokoli mogu imati različite oblike.

Formulacije na ovoj stranici općenito se upotrebljavaju u protokolima koji su samostalni pravni akti.

Protokoli koji nisu samostalni pravni akti i koji su dodani nekomu sporazumu često se numeriraju i, općenito, ne sadrže uvodne riječi, preambulu, završne izjave ili potpise.

¹³² Datum se ovdje navodi u cijelosti.

2. PROCEDURAL ACTS LINKED WITH INTERNATIONAL AGREEMENTS

2.1. Decision authorising the Commission to negotiate an international agreement

2.1.1. Usual form¹³³

The Council, on the recommendation of the Commission, has authorised the Commission to negotiate an Agreement between the European Community and [to take part in the negotiation of an Agreement].

The Commission shall conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for in Article 133 of the Treaty [a special committee designated by the Council] [and in accordance with the directives contained in] [, subject to any directives which the Council may issue to the Commission subsequently].

¹³³ Decisions in this form are recorded in the minutes of Council Meetings.

2. POSTUPKOVNI AKTI VEZANI UZ MEĐUNARODNE SPORAZUME

2.1. Odluka kojom se Komisija ovlašćuje pregovarati o međunarodnom sporazumu

2.1.1. Uobičajeni oblik¹³³

Po preporuci Komisije Vijeće je Komisiju ovlastilo pregovarati o Sporazumu između Europske zajednice i ... [sudjelovati u pregovorima o sporazumu ...].

Komisija će voditi pregovore uz savjetovanje s Posebnim odborom predviđenim člankom 133. Ugovora [Posebnim odborom koji je odredilo Vijeće] [i u skladu s uputama sadržanim u ...] [, podložno svim uputama koje Vijeće naknadno izda Komisiji].

¹³³ Odluke se u ovom obliku unose u zapisnik sa sastanaka Vijeća.

2.1.2. Exceptional form

COUNCIL DECISION
of
authorising the Commission to negotiate
[take part in the negotiation of]
an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) 133 (308) (310) (...) thereof,] in conjunction with Article 300(1) thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Commission is hereby authorised to negotiate an Agreement [between the European Community and]
..... .

[The Commission is hereby authorised to take part in the negotiation of an Agreement]

The Commission shall conduct the negotiations in consultation with the Special Committee provided for in Article 133 of the Treaty [a special committee designated by the Council] [and in accordance with the directives contained in the Annex] [, subject to any directives which the Council may issue to the Commission subsequently].

[The Commission shall conduct the negotiations with the assistance of representatives of the Member States and in accordance with the directives appearing in the Annex.]

Done at

For the Council
The President

2.1.2. Iznimni oblik

ODLUKA VIJEĆA
od ...
kojom se Komisija ovlašćuje pregovarati
[sudjelovati u pregovorima]
o Sporazumu

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Sporazum o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak 13, 308, 310, ...] u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 1,

uzimajući u obzir preporuku Komisije,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

ODLUČILO JE:

Jedini članak

Komisija se ovime ovlašćuje pregovarati o Sporazumu [između Europske zajednice i ...] ...

[Komisija se ovime ovlašćuje sudjelovati u pregovorima o Sporazumu ...]

Komisija će voditi pregovore uz savjetovanje s Posebnim odborom predviđenim člankom 133. Sporazuma [Posebnim odborom koji je odredilo Vijeće] [i u skladu s uputama sadržanim u Dodatku] [, podložno svim uputama koje Vijeće naknadno izda Komisiji].

[Komisija će pregovore voditi uz pomoć predstavnika država članica i u skladu s uputama koje se nalaze u Dodatku.]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

2.2. Decision concerning negotiating directives

2.2.1. Usual form¹³⁴

The Council, on the recommendation of the Commission, has adopted the negotiating directives contained in

[**The Council**, on the recommendation of the Commission, has amended (replaced) (supplemented) the negotiating directives adopted by the Council Decision of in accordance with (by those contained in) (by the addition of those contained in) the Annex [Annex] to the minutes of the Council (or: in document).]

2.2.2. Exceptional form

COUNCIL DECISION of

adopting [amending the] [replacing the] [supplementing the]
directives for the negotiation of an Agreement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) (133) (308) (310) (...) thereof,] in conjunction with Article 300(1) thereof,

Having regard to the Recommendation from the Commission,

Whereas:

By Decision of, the Council authorised the Commission to negotiate [take part in the negotiation of] an Agreement Directives should be adopted for that purpose [and the Council has adopted directives for that purpose.] Those directives should be amended (replaced) (supplemented)],

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Commission shall conduct the negotiations concerning an Agreement in accordance with the directives contained in the Annex.

[The negotiating directives adopted by the Decision of shall be amended (replaced) (supplemented) in accordance with (by the directives contained in) (by the addition of those contained in) the Annex.]

Done at

For the Council
The President

¹³⁴ Decisions in this form are recorded in the minutes of Council meetings.

2.2. Odluke o uputama za pregovaranje

2.2.1. Uobičajeni oblik¹³⁴

Po preporuci Komisije **Vijeće** je donijelo upute za pregovaranje sadržane u

[Po preporuci Komisije **Vijeće** je izmijenilo (zamijenilo) (dopunilo) upute za pregovaranje koje su donesene odlukom Vijeća od ... u skladu s (onima sadržanim u) (dodavanjem onih sadržanih u) Dodatkom [Dodatku ...] zapisniku Vijeća (ili: u dokumentu).]

2.2.2. Iznimni oblik

ODLUKA VIJEĆA od ...

kojom se donose [mijenjaju][zamjenjuju][dopunjuju]
upute za pregovaranje o Sporazumu

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, [a posebno njegov članak 133, 308, 310, ...,] u vezi s njegovim člankom 300, stavkom 1,

uzimajući u obzir preporuku Komisije,

budući da je:

odlukom od ... Vijeće ovlastilo Komisiju da pregovara [sudjeluje u pregovorima] o Sporazumu ..., u tu bi svrhu trebalo donijeti upute [Vijeće je u tu svrhu donijelo upute.] Te bi upute trebalo izmijeniti (zamijeniti) (dopuniti),

ODLUČILO JE:

Jedini članak

Komisija će pregovore o Sporazumu ... voditi u skladu s uputama sadržanim u Dodatku.

[Upute za pregovaranje donesene odlukom od ... izmijenit će se (zamijeniti) (dopuniti) u skladu s (uputama sadržanim u) (dodavanjem onih sadržanih u) Dodatkom.]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹³⁴ Odluke se u ovom obliku unose u zapisnik sa sastanaka Vijeća.

2.3. Decision concerning the signing of an international agreement

2.3.1. Usual form (see model on page 46)

2.3.2. Exceptional form¹³⁵

See model on pages 46 and 48

The Council:

- has decided to sign the Agreement ;
- has authorised its President [to designate the person(s) empowered] to sign the Agreement on behalf of the Community, subject to its conclusion¹³⁶.

2.4. Full powers (for the signing of an international agreement)

2.4.1. One-stage procedure

When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is not the subject of an act of notification.

2.4.2. Two-stage procedure

When this procedure is followed, subsequent approval of the agreement is the subject of an act of notification (for such act, see point 2.6).

2.5. Regulation or Decision concerning the conclusion of an international agreement

See models on pages 28 and 32 and pages 50 and 52 respectively.

2.6. Act of notification

A standard form which conforms with international practice is used.

¹³⁵ These decisions are recorded in the minutes of the Council.

¹³⁶ When the Agreement is a Joint Agreement, the following footnote should be added:

“The representatives of the Governments of the Member States also agreed, on the same date, to sign the Agreement on behalf of their Governments.”

2.3. Odluke o potpisivanju međunarodnoga sporazuma

2.3.1. Uobičajeni oblik (vidi predložak na stranici 47)

2.3.2. Iznimni oblik¹³⁵

Vidi predložak na stranicama 47. i 49.

Vijeće je:

- odlučilo potpisati Sporazum ...;
- ovlastilo svoga predsjednika [da odredi osobu/osobe koja/koje će biti ovlaštene] potpisati ugovor u ime Zajednice, podložno njegovu sklapanju.¹³⁶

2.4. Punomoć (za potpisivanje međunarodnoga sporazuma)

2.4.1. Jednostupanjski postupak

Kad se primjenjuje ovaj postupak, naknadno odobrenje sporazuma ne podliježe aktu o notifikaciji.

2.4.2. Dvostupanjski postupak

Kad se primjenjuje ovaj postupak, naknadno odobrenje sporazuma podliježe aktu o notifikaciji (što se tiče takva akta, vidi točku 2.6) .

2.5. Uredba ili odluka o sklapanju međunarodnoga sporazuma

Vidi predložke na stranicama 29. i 33, odnosno na stranicama 51. i 53.

2.6. Akt o notifikaciji

Uporabljuje se normirani oblik koji je u skladu s međunarodnom praksom.

¹³⁵ Ove se odluke unose u zapisnik Vijeća.

¹³⁶ Kad sporazum ima oblik zajedničkoga sporazuma, dodaje se sljedeća bilješka:

“Predstavnici vlada država članica također su se istoga dana sporazumjeli da će potpisati sporazum u ime svojih vlada.”

VII. ACTS ADOPTED BY THE EUROPEAN COUNCIL OR THE COUNCIL UNDER TITLE V OF THE EU TREATY (COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY)¹³⁷

1. COMMON STRATEGIES (ARTICLE 13)

COMMON STRATEGY .../.../CFSP OF THE EUROPEAN COUNCIL
of
concerning

THE EUROPEAN COUNCIL,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 13(2) thereof,
[Having regard to [the] Council Recommendation.....,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS ADOPTED THIS COMMON STRATEGY:

[Article 1] [PART I]

.....

[Article ...] [PART ...]

[Duration

This Common Strategy shall apply as from It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of the Council.]

[Publication

This Common Strategy shall be published in the Official Journal.¹³⁷]

Done at

For the European Council
The President

¹³⁷ In acts falling within Titles V and VI of the Treaty on European Union, this shortened form is used for the Official Journal of the European Communities.

VII. AKTI KOJE DONOSI EUROPSKO VIJEĆE ILI VIJEĆE NA TEMELJU GLAVE V. UGOVORA O EU-U (ZAJEDNIČKA VANJSKA I SIGURNOSNA POLITIKA)¹³⁷

1. ZAJEDNIČKE STRATEGIJE (ČLANAK 13)

ZAJEDNIČKA STRATEGIJA EUROPSKOGA VIJEĆA .../.../ZVSP
od ...
o

EUROPSKO VIJEĆE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegov članak 13, stavak 2,
[uzimajući u obzir Preporuku Vijeća ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

USVOJILO JE OVU ZAJEDNIČKU STRATEGIJU:

[Članak 1][DIO I]

.....

[Članak ...][DIO ...]

[Trajanje

Ova se Zajednička strategija primjenjuje od ... Europsko vijeće može ju produljiti, revidirati i po potrebi prilagoditi prema preporuci Vijeća.]

[Objavljivanje

Ova će se Zajednička strategija objaviti u Službenom listu.¹³⁷]

Sastavljeno u ...

Za Europsko vijeće
Predsjednik

¹³⁷ U aktima iz glave V. i VI. Ugovora o Europskoj uniji ovaj se skraćeni oblik upotrebljuje za Službeni list Europskih zajednica.

2. JOINT ACTIONS (ARTICLE 14)

COUNCIL JOINT ACTION .../.../CFSP
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 14 thereof,

[Having regard to Common Strategy .../.../CFSP of the European Council of and, in particular, Article thereof, in conjunction with Article 23(2) of the Treaty on European Union,]¹³⁸

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[Whereas,]

HAS ADOPTED THIS JOINT ACTION:

Article 1

.....

[Article ...

This Joint Action shall enter into force on

[It shall apply until

[Article ...

This Joint Action shall be published in the Official Journal.¹³⁹]

Done at

For the Council
The President

¹³⁸ This wording replaces the first citation in joint actions decided by qualified majority on the basis of a common strategy.

¹³⁹ For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

2. ZAJEDNIČKE AKCIJE (ČLANAK 14)

ZAJEDNIČKA AKCIJA VIJEĆA .../.../ZVSP od ... o

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegov članak 14,

[uzimajući u obzir Zajedničku strategiju Europskoga vijeća .../.../ZVSP od ..., a posebno njezin članak ..., u vezi s člankom 23, stavkom 2, Ugovora o Europskoj uniji,]¹³⁸

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

[budući da ...,]

USVOJILO JE OVU ZAJEDNIČKU AKCIJU:

Članak 1.

.....

[Članak ...

Ova Zajednička akcija stupa na snagu ...].

[Ona se primjenjuje do ...]

[Članak ...

Ova će se Zajednička akcija objaviti u Službenom listu.^{139]}

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹³⁸ Ova se formulacija upotrebljuje umjesto prvoga citata kod zajedničkih akcija koje su usvojene kvalificiranom većinom temeljem zajedničke strategije.

¹³⁹ Za označavanje Službenoga lista vidi bilješku 137.

3. COMMON POSITIONS (ARTICLE 15)

COUNCIL COMMON POSITION .../.../CFSP
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the European Union, and in particular Article 15 thereof,

[Having regard to Common Strategy .../.../CFSP of the European Council of and, in particular Article thereof, in conjunction with Article 23(2) of the Treaty on European Union]¹⁴⁰

[Having regard to],

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS ADOPTED THIS COMMON POSITION:

*[Article 1]*¹⁴¹

.....

[Article ...

This Common Position shall take effect on]

[Article ...

This Common Position shall be published in the Official Journal.^{142]}

Done at

For the Council
The President

¹⁴⁰ This wording replaces the first citation in common positions decided by qualified majority on the basis of a common strategy.

¹⁴¹ Common Positions are sometimes divided into points (1), (2), etc.

¹⁴² For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

3. ZAJEDNIČKA STAJALIŠTA (ČLANAK 15)

ZAJEDNIČKO STAJALIŠTE VIJEĆA .../.../ZVSP
od ...
o

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegov članak 15,

[uzimajući u obzir Zajedničku strategiju Europskoga vijeća .../.../ZVSP od ..., a posebno njezin članak ..., u vezi s člankom 23, stavkom 2, Ugovora o Europskoj uniji,]¹⁴⁰

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

USVOJILO JE OVO ZAJEDNIČKO STAJALIŠTE:

*Članak 1.*¹⁴¹

.....

[Članak ...

Ovo Zajedničko stajalište proizvodi pravne učinke ...].

[Članak ...

Ovo će se Zajedničko stajalište objaviti u Službenom listu.^{142]}

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹⁴⁰ Ova formulacija zamjenjuje prvi citat u zajedničkom stajalištu koje je usvojeno kvalificiranom većinom temeljem zajedničke strategije.

¹⁴¹ Zajednička su stajališta ponekad podijeljena u točke (1), (2) itd.

¹⁴² Za označavanje Službenoga lista vidi bilješku 137.

4. DECISIONS (ARTICLE 23(2))

COUNCIL DECISION
of.....

taken on the basis of Common Strategy .../.../CFSP
of the European Council¹⁴³ (concerning the
implementation of Joint Action .../.../CFSP/
Common Position .../.../CFSP)¹⁴⁴ concerning

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to Common Strategy .../.../CFSP of the European Council¹⁴² (Having regard to Council Joint Action .../.../CFSP)¹⁴³ (Having regard to Council Common Position .../.../CFSP)¹⁴³ of concerning and, in particular, Article thereof, in conjunction with the first (second) indent of Article 23(2) of the Treaty on European Union,

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

This Decision shall take effect on]

Article

[This Decision shall be published in the Official Journal¹⁴⁵]

Done at

For the Council
The President

¹⁴³ First indent of Article 23(2).

¹⁴⁴ Second indent of Article 23(2).

¹⁴⁵ For the designation of the Official Journal, see footnote 137.

ODLUKA VIJEĆA
od ...

donesena na temelju Zajedničke strategije
Europskoga vijeća¹⁴³ .../.../ZVSP
(o provedbi Zajedničke akcije .../...ZVSP/
Zajedničkoga stajališta .../.../ZVSP)¹⁴⁴ o ...

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Zajedničku strategiju Europskoga vijeća¹⁴³ .../.../ZVSP (uzimajući u obzir Zajedničku akciju Vijeća .../.../ZVSP)¹⁴⁴ (uzimajući u obzir Zajedničko stajalište Vijeća .../.../ZVSP)¹⁴⁴ od ... o ..., a posebno njezin članak ..., u vezi s prvom (drugom) alinejom članka 32, stavka 2, Ugovora o Europskoj uniji,

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

ODLUČILO JE:

Članak 1.

.....

[Članak ...

Ova Odluka proizvodi pravne učinke ...].

Članak ...

[Ova će se Odluka objaviti u Službenom listu.¹⁴⁵]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹⁴³ Prva alineja članka 23, stavka 2.

¹⁴⁴ Druga alineja članka 23, stavka 2.

¹⁴⁵ Za označivanje Službenoga lista vidi bilješku 137.

**VIII. ACTS ADOPTED BY THE COUNCIL UNDER TITLE VI OF THE EU TREATY
(POLICE AND JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS)**

1. COMMON POSITIONS (ARTICLE 34(2)(a))

COUNCIL COMMON POSITION .../.../JHA
of
on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(a) thereof,

Having regard to the initiative of [Member State] [the Commission],

[Having regard to],

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS ADOPTED THIS COMMON POSITION:

[Article 1]¹⁴⁶

.....

[Article ...

This Common Position shall take effect on]

Done at

For the Council
The President

.....
¹⁴⁶ Common Positions are sometimes subdivided into points (1), (2), etc.

**VIII. AKTI KOJE DONOSI VIJEĆE NA TEMELJU GLAVE VI. UGOVORA O EU-U
(POLICIJSKA I PRAVOSUDNA SURADNJA U KAZNENIM STVARIMA)**

1. ZAJEDNIČKA STAJALIŠTA (ČLANAK 34, STAVAK 2, TOČKA (a))

ZAJEDNIČKO STAJALIŠTE VIJEĆA .../.../PUP
od ...
o

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegov članak 34, stavak 2, točku (a),

uzimajući u obzir inicijativu [države članice][Komisije],

[uzimajući u obzir ...],

budući da:

(1)

(2)

()

USVOJILO JE OVO ZAJEDNIČKO STAJALIŠTE:

[Članak 1]¹⁴⁶

.....

[Članak ...

Ovo Zajedničko stajalište proizvodi pravne učinke ...].

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹⁴⁶ Zajednička stajališta ponekad su podijeljena na točke (1), (2) itd.

2. FRAMEWORK DECISIONS (ARTICLE 34(2)(b))

COUNCIL FRAMEWORK DECISION .../.../JHA
of
concerning [on]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular (Article [30] [31] [32] and) Article 34(2)(b) thereof,

Having regard to the initiative of [..... (Member State)] [the Commission],

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS ADOPTED THIS FRAMEWORK DECISION:

Article 1

.....

[Article ...

1. Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision before

2. Member States shall transmit to (the General Secretariat of the Council) (the Commission) (.....) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision. On the basis of a report established using this information by (the General Secretariat of the Council), (the Commission), (.....) the Council shall, before, assess the extent to which Member States have complied with the provisions of this Framework Decision.

3. An evaluation, notably of the practical application of the provisions of this Framework Decision shall be carried out before]

[Article ...

This Framework Decision shall enter into force on

Done at,

For the Council
The President

2. OKVIRNE ODLUKE (ČLANAK 34, STAVAK 2, TOČKA (b))

OKVIRNA ODLUKA VIJEĆA .../.../PUP
od ...
koja se odnosi na (o)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegov (članak 30, 31, 32. i) članak 34, stavak 2, točku b),

uzimajući u obzir inicijativu [... (države članice)][Komisije],

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

DONIJELO JE OVU OKVIRNU ODLUKU:

Članak 1.

.....

[Članak ...

1. Države članice donijet će potrebne mjere kako bi se uskladile s odredbama ove Okvirne odluke do ...
2. Države članice poslat će (Glavnomu tajništvu Vijeća) (Komisiji) (...) tekst odredaba kojima se u njihovo nacionalno pravo prenose obveze koje su im nametnute na temelju ove Okvirne odluke. Na temelju izvješća koje je (Glavno tajništvo Vijeća), (Komisija), (...) donijelo koristeći se ovim informacijama, Vijeće će, do ..., ocijeniti opseg u kojem su se države članice uskladile s odredbama ove Okvirne odluke.
3. Ova će se Okvirna odluka, osobito praktična primjena njezinih odredaba, ocijeniti do ...]

[Članak ...

Ova Okvirna odluka stupa na snagu ...]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

3. DECISION (ARTICLE 34(2)(c))

COUNCIL DECISION .../.../JHA
of
concerning [on]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular (Article [30] [31] [32] and) Article 34(2)(c) thereof,

Having regard to the initiative of [.....(Member State)] [the Commission],

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

[Having regard to,]

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

.....

[Article ...

.....]

[Article ...

This Decision shall take effect on,]

Done at

For the Council
The President

3. ODLUKA (ČLANAK 34, STAVAK 2, TOČKA (c))

ODLUKA VIJEĆA .../.../PUP
od ...
koja se odnosi na (o)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njezin (članak 30, 31, 32. i) članak 34, stavak 2, točku (c),

uzimajući u obzir inicijativu [... (države članice)][Komisije],

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga parlamenta,

[uzimajući u obzir ...,]

budući da:

- (1)
- (2)
- ()

ODLUČILO JE:

Članak 1.

.....

[Članak ...

.....]

[Članak ...

Ova Odluka proizvodi pravne učinke od ...]

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

4. CONVENTIONS (ARTICLE 34(2)(d))¹⁴⁷

4.1. Acts establishing Conventions

COUNCIL ACT
of

establishing, in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union,
the Convention on

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(d) thereof,

At the initiative of [..... (Member State)] [the Commission] of

Whereas:

- (1)
- (2)
- ()

[With a view to contributing to the pursuit of the objectives of the Union, judicial cooperation in criminal matters should be promoted,]

HAS DECIDED that the Convention, the text of which is given in the Annex and which has been signed today by the Representatives of the Governments of the Member States, is hereby established;

RECOMMENDS that it be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.¹⁴⁸

Done at

For the Council
The President

¹⁴⁷ Although former Article K.3(2)(c), which corresponds to this provision refers only to the case of Conventions, it has also been used as the legal basis for a Protocol (cf. OJ C 299, 9.10.1996, p. 1).

¹⁴⁸ The following footnote will appear in the Official Journal:

“The date of entry into force of the Convention will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council.”

4. KONVENCIJE (ČLANAK 34, STAVAK 2, TOČKA (d))¹⁴⁷

4.1. Akti kojima se donose konvencije

AKT VIJEĆA

od ...

kojim se, u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji, donosi
Konvencija o ...

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njezin članak 34, stavak 2, točku (d),

na inicijativu [... (države članice)][[Komisije] od ...,

budući da:

(1)

(2)

()

[radi pridonosa ostvarenju ciljeva Unije treba promicati pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima ...,]

ODLUČILO JE da se ovime donosi Konvencija, čiji se tekst nalazi u Dodatku i koju su danas potpisali predstavnici
vlada država članica;

PREPORUČUJE da ju države članice donesu u skladu s uvjetima koje postavljaju njihovi ustavi.¹⁴⁸

Sastavljeno u ...

Za Vijeće
Predsjednik

¹⁴⁷ Iako prethodni članak K.3, stavak 2, točka (c), koji se podudara s ovom odredbom, upućuje samo na konvencije, on se upotrebljuje i kao pravna osnova protokola (usp. SL C 299, 9. listopada 1996, str. 1).

¹⁴⁸ U Službenom listu pojavit će se ova bilješka:

“Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu konvencije u Službenom listu Europskih zajednica.”

4.2. Conventions¹⁴⁹

CONVENTION

established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union,
on

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act of,

[DESIRING;]

[RECOGNISING;]

[CONVINCED;]

[NOTING that;]

[WHEREAS, CONSIDERING that;]

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1

.....

Article ...

.....

[IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at _____, this _____¹⁵⁰ [, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, the original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall forward a certified copy thereof to each Member State.]¹⁵¹

For the Government

For the Government

For the Government]

¹⁴⁹ This model serves, *mutatis mutandis*, for other multilateral acts based on Article 34(2)(d), e.g. Protocols (cf. footnote 147).

¹⁵⁰ The date appears here written out in full.

¹⁵¹ To avoid overloading the multilingual page, the content of the text given in square brackets should preferably appear in an article of the Convention.

KONVENCIJA
koju je donijelo Vijeće u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji,
o

VISOKE UGOVORNE STRANKE ove Konvencije, države članice Europske unije,

POZIVAJUĆI SE na Akt Vijeća od ...,

[U ŽELJI ...;]

[PREPOZNAJUĆI da ...;]

[UVJERENE ...;]

[PRIMJEĆUJUĆI da ...;]

[UZIMAJUĆI U OBZIR ...;]

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆIM ODREDBAMA:

Članak 1.

.....

Članak ...

.....

U POTVRDU TOGA dolje potpisani punomoćnici potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u ..., (napisati datum slovima)¹⁵⁰ [, u jednom izvorniku na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan i da je izvornik pohranjen u pismohrani Glavnoga tajništva Vijeća Europske unije. Glavni će tajnik proslijediti njezin ovjereni primjerak svakoj državi članici.]¹⁵¹

Za Vladu

Za Vladu

Za Vladu]

¹⁴⁹ Ovaj obrazac vrijedi, *mutatis mutandis*, za druge višestrane akte koji se donose temeljem članka 34, stavka 2, točke (d), npr. protokoli (usp. bilješku 147).

¹⁵⁰ Datum se ovdje treba navesti u cijelosti.

¹⁵¹ Da bi se izbjeglo unošenje prevelikoga broja podataka na višejezičnu stranicu, tekst koji se nalazi u uglatim zagradama bilo bi dobro navesti u nekom članku konvencije.

IX. COVER PAGES¹⁵²

1. CODECISION AND COOPERATION PROCEDURES (ARTICLES 251 AND 252 OF THE EC TREATY)

1.1. Common Positions

Subject: Common Position with a view to adopting a [Council]¹⁵³ [Regulation] [Directive] [Decision] [of the European Parliament and of the Council]¹⁵⁴ [concerning] [on]

1.2. Joint texts (Conciliation Committee)

Subject: Regulation/Directive/Decision of the European Parliament and of the Council concerning Joint text approved by the Conciliation Committee provided for in Article 251(4) of the EC Treaty.

2. JOINT GUIDELINES IN BUDGETARY MATTERS¹⁵⁶

Subject: Joint guideline with a view to adopting a Council Regulation/Decision concerning

3. INITIATIVES (ARTICLE 34(2) OF THE EU TREATY, ARTICLE 67(1) OF THE EC TREATY)

Subject: Initiative of (Member State) (the Commission) with a view to adopting a Council¹⁵⁶ concerning¹⁵⁷

¹⁵² Apart from the subject, the cover page includes in particular the document reference numbers. The text of the act to be adopted will be attached in the form outlined in Chapters I to VIII of this Manual, i.e. without the designations “Common Position (Joint Guideline) (Initiative of)” with a view to adopting concerning. When publication takes place in the Official Journal, C series, which has no cover page, the said details should be included in the title. It should be noted that these preparatory acts do not bear a signature.

¹⁵³ Codecision procedure provided for in Article 251 of the EC Treaty.

¹⁵⁴ Cooperation procedure provided for in Article 252 of the EC Treaty.

¹⁵⁵ Conciliation procedure provided by the Joint Declaration of the European Parliament, the Council and the Commission of 4 March 1975 (OJ C 89, 22.4.1975, p. 1).

¹⁵⁶ In the case of Article 34(2) of the TEU: “common position/[framework] decision/act” and, in the case of Article 67(1) of the EC Treaty: “Regulation/Directive/Decision”.

¹⁵⁷ For these suggestions for drafting, see “Guidelines of the Council Legal Service for Member States’ initiatives within the framework of Title IV of Part III of the Treaty establishing the European Community and Title VI of the Treaty on European Union.”

IX. NASLOVNE STRANICE¹⁵²

1. POSTUPCI SUODLUČIVANJA I SURADNJE (ČLANCI 251. I 252. UGOVORA O EZ-U)

1.1. Zajednička stajališta

Predmet: Zajedničko stajalište radi donošenja [uredbe] [direktive] [odluke] [Vijeća]¹⁵³ [Europskoga parlamenta i Vijeća]¹⁵⁴ [koja se odnosi na] [o] ...

1.2. Zajednički tekstovi (Odbor za mirenje)

Predmet: Uredba/Direktiva/Odluka Europskoga parlamenta i Vijeća o ...
Zajednički tekst koji je odobrio Odbor za mirenje predviđen člankom 251, stavkom 4, Ugovora o EZ-u.

2. ZAJEDNIČKE SMJERNICE U PRORAČUNSKIM PITANJIMA¹⁵⁵

Predmet: Zajednička smjernica radi donošenja uredbe/odluke Vijeća o ...

3. INICIJATIVE (ČLANAK 34, STAVAK 2, UGOVORA O EZ-U, ČLANAK 67, STAVAK 1, UGOVORA O EZ-U)

Predmet: Inicijativa ... (države članice) (Komisije) radi donošenja ... Vijeća¹⁵⁶ o ...¹⁵⁷.

¹⁵² Osim samoga predmeta naslovna stranica sadrži i broj dokumenta. Tekst akta koji će se donijeti dodat će se u obliku prikazanom u glavi I. do VIII. ovoga Priručnika, tj. bez naznake “Zajedničko stajalište (Zajednička smjernica) (Inicijativa ...) radi usvajanja ... o ...” Kad se dokument objavljuje u Službenom listu, seriji C, koja nema naslovnice, navedene se pojedinosti trebaju uključiti u naslov. Treba naglasiti da ti pripremni akti ne sadrže potpis.

¹⁵³ Postupak suodlučivanja predviđen člankom 251. Ugovora o Europskoj zajednici.

¹⁵⁴ Postupak suradnje predviđen člankom 252. Ugovora o Europskoj zajednici.

¹⁵⁵ Postupak mirenja predviđen Zajedničkom deklaracijom Europskoga parlamenta, Vijeća i Komisije od 4. ožujka 1975. (SL C 89, 22. travnja 1975, str. 1).

¹⁵⁶ Kod članka 34, stavka 2, Ugovora o EU-u: “zajedničkoga stajališta /[okvirne]odluke/akta”, a kod članka 67, stavka 1, Ugovora o EZ-u: “uredbe/direktive/odluke”.

¹⁵⁷ O prijedlozima za sastavljanje vidi “Smjernice pravne službe Vijeća za inicijative država članica unutar glave IV, dijela III, Ugovora o osnivanju Europske zajednice i glave VI. Ugovora o Europskoj uniji.”

3

PRAKTIČNE UPUTE

3.1. Uređivanje teksta

Pri oblikovanju teksta treba imati na umu da verzija pravnoga akta EU-a na hrvatskom jeziku mora strogo poštovati i izgled odnosno format verzijâ na službenim jezicima EU-a. Važno je da hrvatski tekst ima jednak broj stavaka kao i izvornik zbog eventualnoga kasnijega pozivanja na neki stavak.

3.1.1. Zaglavlje dokumenta

Svi prevedeni dokumenti moraju imati u gornjem lijevom uglu u prostoru za zaglavlje upisane podatke o dokumentu. Zaglavlje se u dokument umeće naredbom *View Header and Footer (Pogled Zaglavlje i podnožje)*, slovima Times New Roman, veličina 10, i već prema obavljenoj usluzi upisuje se sljedeće:

- a. Naziv dokumenta (broj u bazi pravnih propisa EZ-a CELEX, koji je naveden u narudžbi Zavoda)
- b. Prevoditelj (ime i prezime /i prevoditeljska agencija/)
- c. Jezični redaktor (ime i prezime)
- d. Pravni redaktor (ime i prezime)
- e. Stručni redaktor (ime i prezime)
- f. Lektor (ime i prezime).

Prevoditelj će upisati broj CELEX-a i svoje podatke, sljedeće podatke svatko upisuje za svoje područje tako da prethodne podatke ne briše niti ih mijenja.

Zaglavlje prevedenoga pravnoga akta EU-a koji je prošao kroz sve faze obrade izgledat će ovako:

32875L0501. Prijevod: X Y. (ili X Y, agencija "x"). Jezična redaktura: X Y. Pravna redaktura: X Y.
Stručna redaktura: X Y. Lektura: X Y.

3.1.2. Oblikovanje teksta prijevoda

Prema standardu Zavoda za prevođenje MEI-a tekst treba pisati u aplikaciji MS Word for Windows, verzija 95 ili 97 ili 2000, vrsta slova Times New Roman, veličina 12, kodna stranica 1250.

Gdje je god to moguće, treba se služiti računalnim funkcijama i izbjegavati ručno unošenje dodataka tekstu (npr. zaglavlja, bilježaka itd.), jer bi pri daljnjoj obradi teksta mogle nastati neželjene promjene s obzirom na to da se tekstovi elektronički obrađuju.

Bilješke se unose pomoću funkcije *Insert Footnote (Umetni Umetni fusnotu)* i dalje se biraju ponuđene opcije prema izvorniku.

Stranica se ne prelama ručno ostavljanjem praznih redaka pomoću tipke *Enter*, već se prelama naredbom *Insert Break Page break (Umetni Prijelom Prijelom stranice)*.

Tablice se oblikuju naredbom *Table Insert table (Tabela Umetni tabelu)*. Dijelove teksta koji nisu u iscr-tanoj tablici, ali izgledom podsjećaju na tablicu (npr. neki popisi pisani u stupcima), treba pretvoriti u tablicu bez crta, u kojoj će se prijevod lako moći poravnati i vodoravno i okomito.

Između riječi ostavlja se razmak od samo jednoga slovnoga mjesta, a interpunkcija se piše neposredno uz prethodnu riječ i iza nje se ostavlja samo jedno prazno slovo mjesto. Veći razmaci između riječi unose se tabula-torom (*Tab*), a ne razmaknicom (*Spacebar*). Preporučuje se stoga uključiti opciju *Show/Hide*.

Ali:

Poglavlja, potpoglavlja itd. treba numerirati ručno.

3.1.3. Izvornik

Tekst za prijevod / redakturu / lekturu dobiva se u elektroničkom obliku kad je god to moguće, i to kao prilog u formatu Word, PDF ili TIF. Neki tekstovi sadrže i priloge (npr. tablice ili grafikone) koji ne dolaze u elektroničkom obliku već se šalju poštom, faksom ili se skeniraju. U slučaju da u tekstu primijetite da nedostaje neki dio, molimo da odmah na to upozorite osobu za kontakt iz Zavoda za prevođenje.

Pri prevođenju pravnih akata vrlo je važna preciznost i dosljednost u uporabi nazivlja. Da bi se olakšalo bolje razumijevanje tekstova i pojašnjenje eventualnih nejasnoća, preporučuje se usporedba engleske verzije teksta s verzijom na nekom drugom jeziku. Zbirka tekstova EUR-Lex na svim službenim jezicima EU-a dostupna je na adresi:

<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>

Birate željeni jezik (gore desno), u izborniku *Search* potražite tekst po broju dokumenta ili naslovu. Zanimaju li vas drugi dokumenti iz područja koje prevodite, možete ih konzultirati pod *Legislation in force*, gdje se dolazi do strukture pravne stečevine EZ-a (*acquis communautaire*).

3.1.4. Komunikacija sa Zavodom za prevođenje

Sva se komunikacija sa Zavodom za prevođenje obavlja preko koordinatora, tj. osobe za kontakt u Zavodu koja je naručila prijevod / redakturu / lekturu. Kad je to potrebno, koordinator vanjskoga suradnika upućuje na druge kolege u Zavodu ili MEI-u, ili u nekom drugom tijelu državne uprave.

3.1.5. Slanje obrađenih tekstova

Gotovi se tekstovi šalju na jednu od adresa elektroničke pošte Zavoda, i to na:

prijevod@mei.hr (prevedeni tekstovi) ili
redaktura@mei.hr (redigirani tekstovi) ili
lektura@mei.hr (lektorirani tekstovi).

U polju *Subject* treba naznačiti interni evidencijski broj pod kojim je ponuda poslana i vrstu usluge koja je obavljena (npr. 172/02 - prijevod, ili 172/02 - stručna redaktura itd). Tekstovi se nazivaju prema broju baze CELEX + tip obrade teksta, uz naznaku internoga evidencijskoga broja Zavoda, npr.

“172-02 - 32875L0501 - prijevod” ili
“172-02 - 32875L0501 - pravna redaktura” ili
“172-02 - 32875L0501 - lektura”.

Redakturu i lekturu treba raditi tako da se vide unesene izmjene, tj. uz uključenu opciju *Track changes: Tools Track changes Highlight changes Track changes while editing* (*Alati Evidentiraj promjene Osvijetli promjene Evidentiraj promjene za vrijeme uređivanja*).

3.1.6. Obračunavanje kartica

Kartica se obračunava prema opisu u ugovoru o djelu, tj. ukupni broj znakova bez razmaka (u prevedenom / redigiranom / lektoriranom tekstu) dijeli se s 1500. Budući da se ugovor o djelu sastavlja u trenutku ugovaranja posla, u njega se unosi procijenjeni broj kartica, tj. prema izvorniku se određuje što je najtočnije moguće broj kartica gotovoga teksta. Po završetku posla broj se kartica može povećati, odnosno smanjiti pa se u skladu s tim mijenja i ukupan iznos honorara.

3.2. Pravopisni i jezični savjeti

U dosadašnjem obrađivanju prijevoda uočeno je da se neke pravopisne i gramatičke pogreške pri prevodjenju na hrvatski jezik češće ponavljaju. Velik dio nastaje zbog interferencije dvaju jezika koje prevoditelj kojiput nije ni svjestan.

Budući da nam je cilj dobiti što je moguće bolje tekstove, a pri tome i pomoći prevoditeljima i redaktorima, slijedi popis uočenih najčešćih pogrešaka i jezični savjeti za njihovo otklanjanje. Ovaj popis nije potpun i sigurno će se s vremenom dopunjavati.

3.2.1. Pravopisne napomene

Upotreba velikoga i maloga slova

- U hrvatskome se velikim početnim slovom piše, za razliku od engleskoga, samo prva riječ imena ustanova, naslova propisa, zakona i sl., a od ostalih riječi samo one koje su i same vlastita imena, npr.

Methodological Guide for EU Regulation Impact Assessment

ali: Metodološki priručnik za procjenu učinaka propisa Europske unije

- Nazivi se dokumenata u hrvatskom tekstu pišu jednako kao i naslovi: prva riječ velikim slovom, ostalo prema pravopisu. U engleskome se na isti način slijede pravila pisanja naslova.

Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju

ali: *Stabilisation and Association Agreement*

- U hrvatskom se jeziku opće imenice pišu malim slovom, dok se u engleskom jeziku nerijetko pišu velikim slovima, npr:

Member States – države članice

Stabilisation and Association Process – proces stabilizacije i pridruživanja

Article, Paragraph itd. – članak, stavak

Pisanje brojeva

- U engleskom se članak, stavak itd. označuju glavnim brojevima, a u hrvatskome rednim.

Article 2 – članak 2. (ili: *Art. 2* – čl. 2.)

- Decimalni se brojevi u engleskome odvajaju točkom, a u hrvatskome zarezom. Ispred svake treće znamenke višeznamenkastoga broja, polazeći od zdesna nalijevo, u engleskome se piše zarez, a u hrvatskome stoji bjelina. Na to treba posebno obratiti pozornost.

5.8 per cent – 5,8 posto

10,781.9 – 10 781,9

Pravopisni znakovi

- Pravopisne znakove treba rabiti prema hrvatskim pravopisnim pravilima. U engleskome se često upotrebljava zarez, što svakako olakšava prevoditelju razumijevanje dugačkih rečenica, ali se mjesto zareza ne može doslovno preslikavati u hrvatski.
- Iako treba slijediti u potpunosti strukturu izvornika, katkada je nužno u hrvatskom prijevodu predugačku rečenicu prekinuti i sljedeću smislenu cjelinu nastaviti iza točke sa zarezom. Ne preporučuje se umetanje nove rečenice jer to remeti broj rečenica, primjerice u članku, pa u tom slučaju pozivanje na neku od njih može biti pogrešno.
- Treba razlikovati spojnicu (manja crtica) i crticu (veća crtica) kao što se razlikuju u ovom tekstu.

Kratice

- U hrvatskom jeziku kratice imaju rod i sklonidbu prema svomu izgovoru:
ovaj EZ, Vijeće EZ-a, države članice EU-a, u skladu sa SSP-om, sjedište EFTA-e

3.2.2. Gramatičke napomene

Pasiv

- Pasiv se u engleskim pravnim tekstovima često rabi, dok je u hrvatskome prirodnije aktivna rečenica, npr.
nije dobro: Prijevod je prihvaćen od institucija EU-a.
treba: Prijevod prihvaćaju institucije EU-a.

Futur

- U pravnim je propisima u engleskome futur uobičajen. U hrvatskome se oblici sa *shall* prevode prezentom.
it shall apply from – primjenjuje se od

Red riječi

- U engleskom je red riječi manje slobodan nego u hrvatskome. Ograničenja se u redu riječi u hrvatskome odnose na položaj enklitika (zanaglasnica). One se najčešće stavljaju iza prve naglašene cjeline, npr.
nije dobro: Ova uredba se primjenjuje...
treba: Ova se uredba primjenjuje...

Nizanje imenica

- U engleskome se često niže i po nekoliko imenica za redom koje u hrvatskome treba riješiti pridjevom, genitivom, prijedložnim izrazom ili odnosnom rečenicom, npr.
community co-insurance contracts – ugovori o suosiguranju na razini Zajednice
nije dobro: internet pretraživanje – treba: internetsko pretraživanje
- U imeničkim se skupinama posvojni genitiv treba zamijeniti posvojnim pridjevom, ako se time ne mijenja značenje, npr.
nije dobro: Sud revizora
treba: Revizorski sud, ali: pravo mora (*law of the sea*), a ne: morsko pravo; drugo je: pomorsko pravo (*maritime law*)
- Akronimi u engleskome stoje ispred imenice, dok u hrvatskome mogu stajati ispred imenice bez spojnice i sa spojnicom, iza imenice s genitivnim nastavkom ili bez njega, npr.
CARDS programme – program CARDS, a ne: CARDS program
nije dobro: EU propisi, EU Komisija
treba: propisi EU-a, Komisija EU-a
-zrake, UV zračenje

Kategorija živosti

- Vrlo se često u hrvatskim tekstovima pogrešno rabi akuzativni zamjenički oblik *kojega* umjesto *koji* i kad se odnosi na imenice koje znače neživo, npr.
nije dobro: zakon kojega je donijela ...
treba: zakon koji je donijela ... , ali: sudac kojega je primio predsjednik ...

Nominalizacija iskaza

- U hrvatskome se sve češće umjesto glagolskih konstrukcija rabe nominalne. Prednost treba dati glagolskomu iskazu:
nije dobro: Ova je uredba primjenjiva...
treba: Ova se uredba primjenjuje...

Prijedlozi

- Prijedlog *s(a)* u liku *sa* dolazi pred riječima koje počinju suglasnicima *s*, *š*, *z*, *ž* i nekim suglasničkim skupovima teškim za izgovor (kao što je *sa mnom*), npr.: *savjetovati se sa Savjetodavnim odborom*, ali: *uskладiti s propisom*. Uz instrumental se sredstva prijedlog *s(a)* ne upotrebljava: *služiti se svim sredstvima* (ne: *sa sredstvima*), *propisati zakonom* (ne: *sa zakonom*).
- Prijedlog *k(a)* u liku *ka* dolazi pred riječima koje počinju suglasnicima *k* ili *g*: *ka granici*.

3.2.3. Leksičke napomene

Riječi slična izraza, a različita značenja

- Treba obratiti pozornost na bliskozvučnice u hrvatskome koje imaju različito značenje, npr.

the following measures – sljedeće mjere

following the above stipulations – slijedeći navedene odredbe

Internacionalizmi

- Načelno domaća riječ ima prednost pred internacionalizmima, npr.

(in)direktno – (ne)izravno

period – razdoblje

implementacija – provedba

- Pri zamjeni valja biti oprezan jer je značenje često određeno kontekstom. Posebice treba obratiti pozornost na tzv. “lažne prijatelje” (*false friends*), tj. kad internacionalizam u hrvatskome ima drugo značenje nego u engleskome, npr.

assets / liabilities – nije *imanja/obveze*, nego *aktiva / pasiva*

method – nije *način*, nego *metoda*

economy – ekonomija; gospodarstvo; privreda

national – 1. nacionalni, 2. državni

standard – 1. standard, 2. norma

Kad je god riječ o propisima ili pravilima, u hrvatskome se upotrebljava riječ *norma*, a ne *standard*.

3.3. Institucije Europske unije

engleski	hrvatski
Commission of the European Communities	Komisija Europskih zajednica
Committee of the Regions (of the European Union)	Odbor regija (Europske unije)
Council of Ministers	Vijeće ministara
Council (of the European Union)	Vijeće (Europske unije)
Court of Auditors (of the European Communities)	Revizorski sud (Europskih zajednica)
Court of Justice of the European Communities	Sud EZ-a
Economic and Social Committee (of the European Communities)	Gospodarski i socijalni odbor (Europskih zajednica)
European Central Bank	Europska središnja banka
European Council	Europsko vijeće
European Investment Bank	Europska investicijska banka
European Parliament	Europski parlament
Presidency of the Council	Predsjedništvo Vijeća

3.4. Dokumenti tijela EU-a

engleski	hrvatski
agreements in the form of an exchange of letters	sporazumi u obliku razmjene nota
common position	zajedničko stajalište
common strategy	zajednička strategija
communication	priopćenje
conclusion	zaključak
convention	konvencija
decision	odluka
declaration	deklaracija
directive	direktiva
final act	završni akt
framework decision	okvirna odluka
internal agreement	unutarnji sporazum
international agreement	međunarodni sporazum
joint action	zajednička akcija
joint declaration	zajednička deklaracija
joint guidelines	zajedničke smjernice
opinion	mišljenje
protocol	protokol
recommendation	preporuka
regulation	uredba
resolution	rezolucija
rule	pravilo
statement	izjava
treaty	međunarodni ugovor

3.5. Nazivi dijelova pravnih akata EU-a

engleski	hrvatski
addressee	adresar
citations	citati
enacting body	ovlašteno tijelo
enacting formula	izjava o donošenju
enacting terms	odredbe
final provisions	završne odredbe
main provisions	glavne odredbe
preamble	preambula
recitals	uvodne izjave
title (Council Regulation (...) No.../...)	naziv (akta)

3.5.1 Označivanje dijelova pravnih akata

engleski	hrvatski	engleski	hrvatski
annex	prilog	preamble	preambula
annex I	prilog I.	point	točka
appendix	dodatak	recital	uvodna izjava
article	članak	section	odjeljak
chapter	poglavlje	subsection	pododjeljak
heading	rubrika	subheading	podrubrika
indent	alineja	subparagraph	točka
item	točka	subindent	podalineja
list	popis	title	glava
paragraph	stavak	sentence	rečenica
part	dio	subtitle	naslov

3.6. Neki češći pravni izrazi

engleski	značenje	možućnosti na hrvatskome
by way of derogation from hereinafter referred to as: ...	by way of exception from	iznimno od; odstupajući od u daljnjem tekstu: ...
without prejudice to	without affecting, independently of, leaving intact	ne dovodeći u pitanje
notwithstanding	despite, in spite of; without obstruction from or by	usprkos; neovisno o
pursuant to		prema
for the purpose of this Directive		u smislu ove direktive
subject to	on condition that the following is observed	podložno
unless otherwise provided in ...		osim ako nije drugačije propisano
in accordance with the provisions of Article ...		u skladu s odredbama čl. ...
within the meaning of the second paragraph of Article 7		u smislu članka 7, stavka 2.

3.7. Imena država

Za označivanje država članica i trećih država te država kandidata upotrebljava se puno ime, skraćeno ime i kratica. Kratica se uglavnom uzima iz međunarodnih oznaka za registraciju motornih vozila i rabi se najčešće u tablicama.

U međunarodnim ugovorima, koji obuhvaćaju određena područja (npr. tekstil, veterinarstvo), upotrebljava se dvo-slovna oznaka iz koda ISO-a.

Države članice Europske unije				
ime države na engleskome	ime države na hrvatskome	skraćeno ime na hrvatskome	kratica	kod ISO-a
Kingdom of Belgium	Kraljevina Belgija	Belgija	B	BE
Kingdom of Denmark	Kraljevina Danska	Danska	DK	DK
Federal Republic of Germany	Savezna Republika Njemačka	Njemačka	D	DE
Hellenic Republic	Helenska Republika	Grčka	EL (transport i vize: GR)	GR
Kingdom of Spain	Kraljevina Španjolska	Španjolska	E	ES
French Republic	Francuska Republika	Francuska	F	FR
Ireland	Irska	Irska	IRL	IE
Italian Republic	Talijanska Republika	Italija	I	IT
Grand Duchy of Luxembourg	Veliko Vojvodstvo Luksemburg	Luksemburg	L	LU
Kingdom of the Netherlands	Kraljevina Nizozemska	Nizozemska	NL	NL
Republic of Austria	Republika Austrija	Austrija	A	AT
Portuguese Republic	Portugalska Republika	Portugal	P	PT
Republic of Finland	Republika Finska	Finska	FIN	FI
Kingdom of Sweden	Kraljevina Švedska	Švedska	S	SE
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Irske	Ujedinjena Kraljevina	UK (transport: GB)	GB

Države kandidati za članstvo				
ime države na engleskome	ime države na hrvatskome	skraćeno ime na hrvatskome	kratica	kod ISO-a
Republic of Bulgaria	Republika Bugarska	Bugarska	BG	BG
Czech Republic	Češka Republika	Češka	CS	CZ
Republic of Estonia	Republika Estonija	Estonija	EE	EE
Republic of Hungary	Republika Mađarska	Mađarska	H	HU
Republic of Latvia	Republika Latvija	Latvija	LV	LV
Republic of Lithuania	Republika Litva	Litva	LT	LT
Republic of Poland	Republika Poljska	Poljska	PL	PO
Romania	Rumunjska	Rumunjska	RO	RO
Slovak Republic (Slovakia)	Slovačka Republika	Slovačka	SK	SK
Republic of Slovenia	Republika Slovenija	Slovenija	SLO	SI
Republic of Cyprus	Republika Cipar	Cipar	CY	CY
Republic of Malta	Republika Malta	Malta	MT	MT
Republic of Turkey	Republika Turska	Turska	TR	TR

3.8. Kratice

Kratice u engleskome ¹	Puno ime ili naziv na engleskom jeziku	Kratice na hrvatskome ²	Puno ime ili naziv na hrvatskom jeziku
ANEC	European Association for the Co-ordination of Consumer Representation in Standardization	ANEC	Europska udruga za koordinaciju predstavljanja potrošača pri normiranju
CAP	Common Agricultural Policy	ZPP	Zajednička poljoprivredna politika
CARDS	Community Assistance for Reconstruction, Development and Stabilisation	CARDS	Pomoć Zajednice za obnovu, razvoj i stabilizaciju (program CARDS)
CBC	cross border cooperation		prekogranična suradnja
CC	Candidate Country		zemlja kandidat
CCC	Community Customs Code		Carinski kodeks Zajednice
CCC	Customs Cooperation Council		Vijeće za carinsku suradnju
CCT	Common Customs Tariff		zajednička carinska tarifa
CDP	Common Defence Policy		zajednička obrambena politika
CEE	Charges of Equivalent Effect		pristojbe s jednakim učinkom
CENELEC	European Committee for Technical Standardization	CENELEC	Europski odbor za tehničku normizaciju
CEFTA	Central European Free Trade Agreement	CEFTA	Srednjoeuropski ugovor o slobodnoj trgovini
CELEX	Inter-institutional system of computerised documentation on Community law	CELEX	Međuinstitucionalni sustav kompjutorizirane dokumentacije o pravu Europske zajednice
CEN	European Committee for Standardization	CEN	Europski odbor za normizaciju
CFI	Court of First Instance		prvostupanjski sud
CFSP	Common Foreign and Security Policy	ZVSP	zajednička vanjska i sigurnosna politika
CoE	Council of Europe	VE	Vijeće Europe
COR	Committee of Regions		Odbor regija
COREPER	Committee of the Permanent Representatives (of the Member States)	COREPER	Odbor stalnih predstavnika (država članica)
CORINE	coordination of information on the environment in europe	CORINE	koordinacija informacija o okolišu u Europi (program Zajednice)
COST	European Cooperation in the field of Scientific and Technical Research	COST	Europska suradnja na polju znanstvenih i tehničkih istraživanja
CSA	Special Committee for Agriculture		Posebni odbor za poljoprivredu

¹ Neke kratice potječu iz francuskoga izvornika.

² Navodi se ako je uobičajena.

Kratika u engleskome	Puno ime ili naziv na engleskom jeziku	Kratika na hrvatskome	Puno ime ili naziv na hrvatskom jeziku
EAEC	European Atomic Energy Community (Euratom)	EURATOM	Europska zajednica za atomsku energiju
EAGGF	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund		Europski fond za smjernice i jamstva u poljoprivredi
EBRD	European Bank for Reconstruction and Development	EBOR	Europska banka za obnovu i razvoj
EC	European Community	EZ	Europska zajednica
ECB	European Central Bank	ESB	Europska središnja banka
ECE	Economic Commission for Europe (UN)		Gospodarska komisija za Europu (UN)
ECHR	European Convention on Human Rights		Europska konvencija o ljudskim pravima / Europska konvencija o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda
ECJ	European Court of Justice		Sud EZ-a
ECommHR	European Commission on Human Rights		Europska komisija za ljudska prava
ECOSOC/ESC	Economic and Social Committee	ECOSOC	Gospodarski i socijalni odbor
ECR	European Court Reports		izvješća Suda EZ-a
ECSC	European Coal and Steel Community	EZUČ	Europska zajednica za ugljen i čelik
EctHR	European Court of Human Rights		Europski sud za ljudska prava
ECU	European Currency Unit	ECU	europska novčana jedinica
EDA	Exclusive Distribution Agreement		sporazum o isključivoj distribuciji
EDC	European Defence Community		Europska zajednica za obranu
EEA	European Economic Area		Europski gospodarski prostor
EEC	European Economic Community	EEZ	Europska ekonomska zajednica
EFTA	European Free Trade Association	EFTA	Europska udruga slobodne trgovine
EIB	European Investment Bank	EIB	Europska investicijska banka
EMI	European Money Institute	EMI	Europski monetarni institut
EMS	European Monetary System	EMS	europski monetarni sustav
EMU	Economic and Monetary Union	EMU	Ekonomska i monetarna unija
EP	European Parliament	EP	Europski parlament
EPA	Exclusive Purchasing Agreement		sporazum o isključivoj kupnji
EPC	European Political Co-operation		europska politička suradnja
EPO	European Patent Organisation	EPO	Europska organizacija za patente
ERDF	European Regional Development Fund		Europski fond za regionalni razvoj

Kratica u engleskome	Puno ime ili naziv na engleskom jeziku	Kratica na hrvatskome	Puno ime ili naziv na hrvatskom jeziku
ESCB	European System of Central Banks		europski sustav središnjih banaka
ESF	European Social Fund	ESF	Europski socijalni fond
ETF	European Training Foundation	ETF	Europska zaklada za stručno usavršavanje
EU	European Union	EU	Europska unija
EUR	Euro	Euro	euro
Europol	European Police Office	Europol	Europski policijski ured
GATS	General Agreement on Trade in Services	GATS	Opći sporazum o trgovini uslugama
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	GATT	Opći sporazum o carinama i trgovini
GDP	Gross domestic product	BDP	bruto domaći proizvod
GMO	Genetically Modified Organism	GMO	genetički modificirani organizam
GNP	Gross national product	BNP	bruto nacionalni proizvod
IBDR	International Bank for Reconstruction and Development	MBOR	Međunarodna banka za obnovu i razvoj
IMF	International Monetary Fund	MMF	Međunarodni monetarni fond
Interreg	Community initiative concerning border areas	Interreg	Inicijativa Zajednice za potporu razvoja pograničnih područja
ISO	International Organisation for Standardisation	ISO	Međunarodna organizacija za normizaciju
ISPA	Instrument for Structural Policies for Pre-accession		Instrument za strukturnu politiku u prepristupnom razdoblju
JHA	Justice and Home Affairs	PUP	Pravosuđe i unutarnji poslovi
MEP	Member of the European Parliament		član Europskoga parlamenta
MCS, MCAS	Monetary Compensatory Amount(s)		novčana kompenzacija za devizno ujednačivanje
MS	Member State		država članica
MTF	Mergers Task Force		Odjel za koncentraciju trgovačkih društava
MEQR	Measures having Equivalent Effect to a Quantitative Restriction		mjere koje imaju jednak učinak kao i količinska ograničenja
NATO	North Atlantic Treaty Organization	NATO	Sjevernoatlantski savez
OECD	Organization for Economic Co-operation and Development		Organizacija za gospodarsku suradnju i razvoj
OEEC	Organization for European Economic Co-operation		Organizacija za europsku gospodarsku suradnju
OJ	Official Journal (of the European Communities)	SL EZ	Službeni list (Europskih zajednica)

Kratica u engleskome	Puno ime ili naziv na engleskom jeziku	Kratica na hrvatskome	Puno ime ili naziv na hrvatskom jeziku
OSCE	Organization for Security and Cooperation in Europe	OESS	Organizacija za europsku sigurnost i suradnju
PDB	Preliminary Draft Budget (of the Community)		prednacrt proračuna (Zajednice)
PHARE	Assistance for Economic Restructuring in the Countries of Central and Eastern Europe	PHARE	Pomoć za gospodarsko prestrukturiranje u državama srednje i istočne Europe
PJCC	Police and Judicial Co-operation in Criminal Matters		suradnja policije i pravosudnih tijela u kaznenim pitanjima
SAA	Stabilisation and Association Agreement	SSP	Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju
SAP	Stabilisation and Association Process	PSP	proces stabilizacije i pridruživanja
SAPARD	Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development	SAPARD	Posebni pristupni program Europske unije za poljoprivredu i ruralni razvoj
SDA	Selective Distribution Agreement		sporazum o selektivnoj distribuciji
SEA	Single European Act		Jedinstveni europski akt
SECI	Southeast European Cooperative Initiative	SECI	Inicijativa za suradnju u Jugoistočnoj Europi
SME	small and medium-sized Enterprises		mala i srednja poduzeća
SPA	Social Policy Agreement		sporazum o socijalnoj politici
TAIEX	Technical Assistance Information Exchange Office	TAIEX	Ured za razmjenu informacija o tehničkoj pomoći
Tempus	Trans-european mobility scheme for university studies	Tempus	Transeuropski program za sveučilišnu suradnju
TEU	Treaty on European Union		Ugovor o Europskoj uniji
ToA	Treaty of Amsterdam		Amsterdamski ugovor
TRIPS	Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights		trgovinski aspekti prava intelektualnoga vlasništva
UN	United Nations	UN	Ujedinjeni narodi
VAT	Value Added Tax	PDV	porez na dodanu vrijednost
WEU	Western European Union	ZEU	Zapadnoeuropska unija
WTO	World Trade Organization	WTO	Svjetska trgovinska organizacija

3.9. Popis nekih korisnih internetskih stranica

<http://www.mei.hr/>

Ministarstvo za europske integracije

<http://europa.eu.int/>

The European Union on Line

http://europa.eu.int/comm/translation/index_en.htm

Prevoditeljska služba Europske komisije

<http://europa.eu.int/abc-en.htm>

ABC Europske unije

<http://www.mei.hr> → *Prijevod i publikacije* → *Priručnici za prevođenje*

Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Republike Hrvatske i Europskih zajednica i njihovih država članica

<http://www.hidra.hr/eurovoc/eurovoc.htm>

Pojmovnik EUROVOC

<http://europa.eu.int/eurodicautom/controller>

EURODICAUTOM – terminološka baza Prevoditeljske službe Europske komisije

<http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>

TIS – terminološki informacijski sustav Vijeća Europske unije

http://europa.eu.int/comm/writing/terminology/euro/index_en.htm

Terminologija vezana uz euro

<http://sigov1.sigov.si/evroterm/>

Slovenski višjejezični glosar

<http://www.abdn.ac.uk/pir/sources/eurogide.htm>

Jedan od mnogobrojnih glosara terminologije EU-a

<http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/>

Jezične tehnologije za hrvatski jezik – rječnici, alati, korpusi

http://europa.eu.int/comm/translation/writing/style_guides/english/index_en.htm

English Style Guide

<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>

Baza Eur-Lex – zbirka pravnih tekstova EU-a

http://eur-op.eu.int/general/en/index_en.htm

Publications Office of the European institutions



Nakladnik: Ministarstvo za europske integracije

Urednica: Jasminka Novak

Izvršna urednica: Goranka Cvijanović-Vuković

Suradnici: Goranka Cvijanović-Vuković, Davor Kunc,
Dubravka Olama, Sandra Pavlović, Ivana Roguljić,
Koraljka Sansović, Tara Schneider, Branka Tafra

Pravni redaktori: Davor Babić, Snježana Bagić, Nina Tepeš

Prevoditeljnice obrazaca pravnih akata:

Mirna Jemrić-Kovačićek, Natalija Lujo

Lektorica: Branka Tafra

Grafičko oblikovanje: Maja Preglej

Tisak: Multigraf

Naklada: 500

